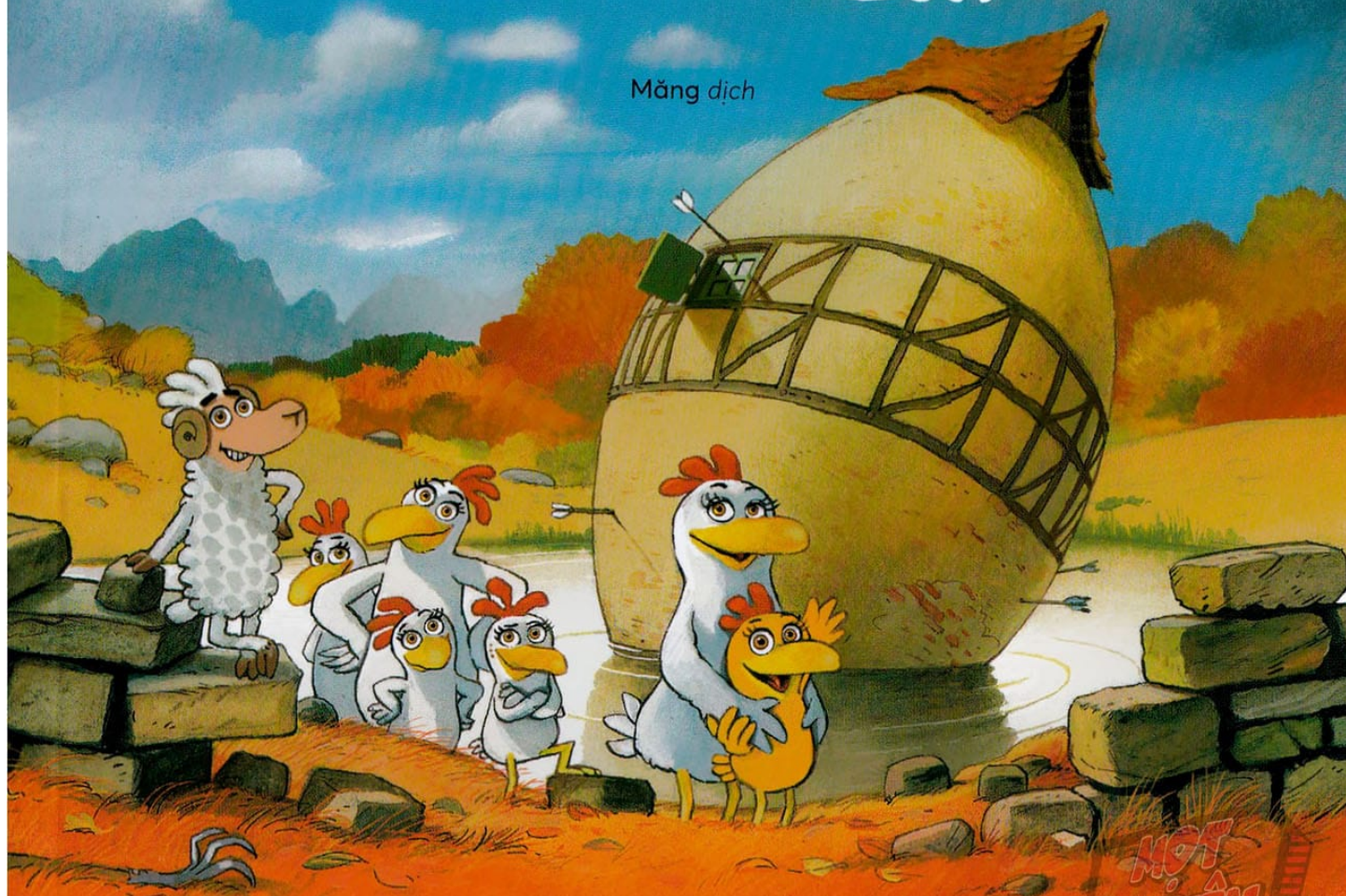




CHRISTIAN JOLIBOIS  
CHRISTIAN HEINRICH

# chẳng ai nhất như cây ở Xóm Gà!

Mãng dịch



NHÀ XUẤT BẢN  
HÀ NỘI

NGHỆ  
TRUYỀN

Nôn nóng muốn đánh tan xác quân thù, Gà Ú, Gà Môle, Gà Băng Cốc, Gà Cụt Đuôi, Gà Đánh Bóng và Carmélito cùng xông lên hét to:

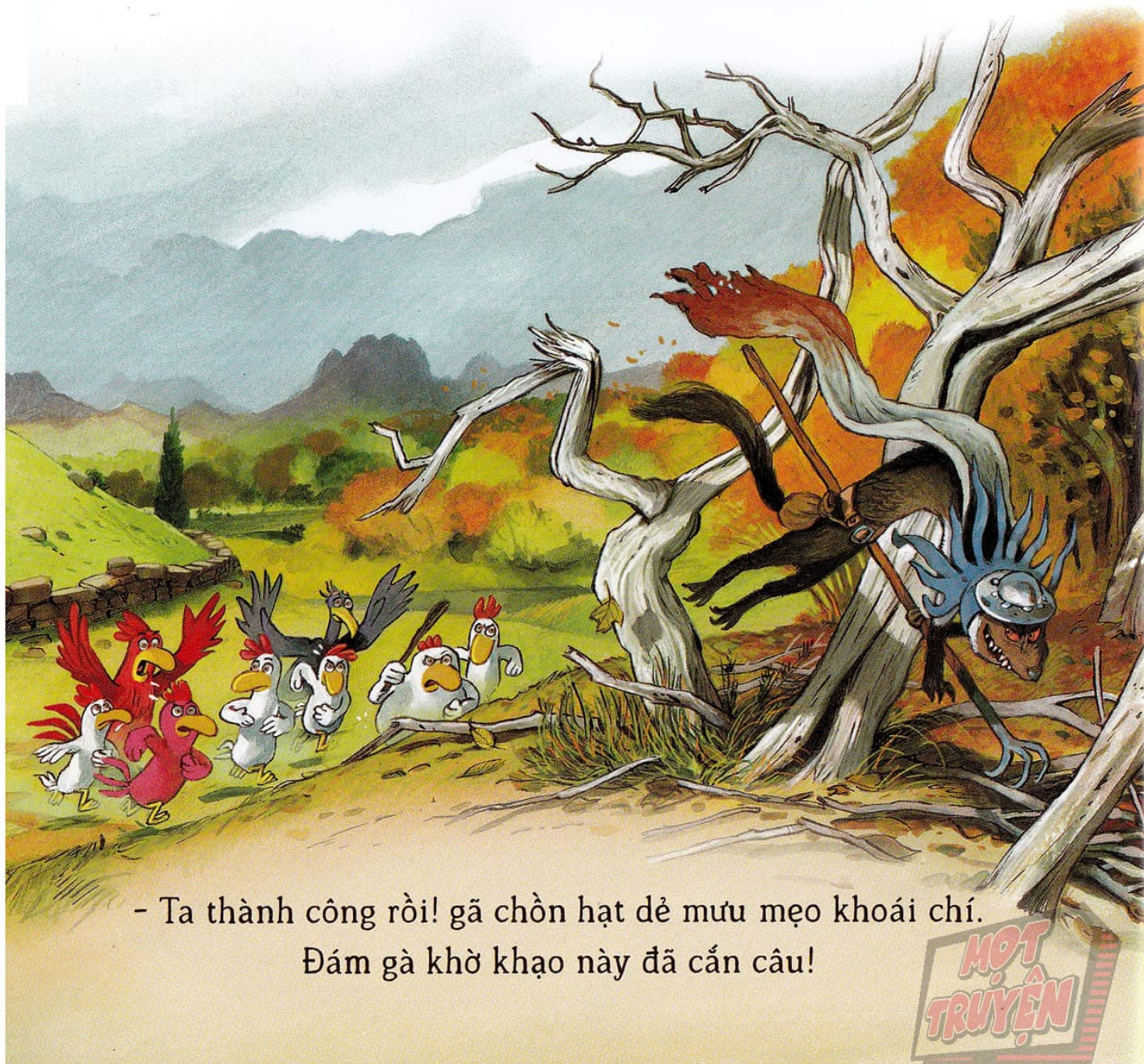
- Tiến lên, những đứa con của pháo binh!!!

- Hãy đánh bật kẻ thù khỏi Xóm Gà!!!

Pitikok và bác chim cốc già Pédro cố giữ chúng lại mà không nổi:

- Quay lại đây ngay, lũ nhóc!

Nguy hiểm lắm! Đợi chúng ta đã!



- Ta thành công rồi! gã chồn hạt dẻ mưu mẹo khoái chí.

Đám gà khờ khạo này đã cắn câu!

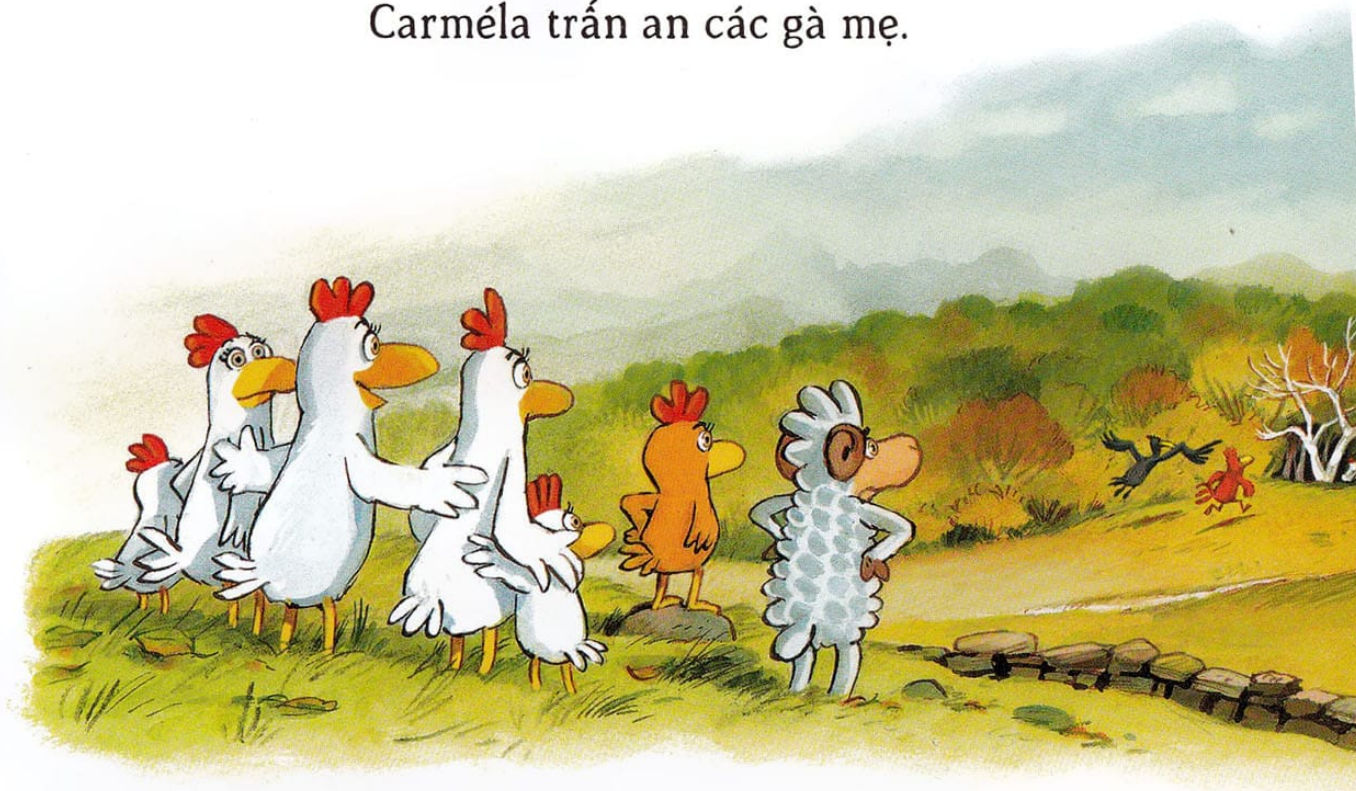
**MỘT  
TRUYỆN**

Các gà mẹ lo âu khi thấy đám trống choai đi xa dần.

Dù có tỏ ra gan dạ,

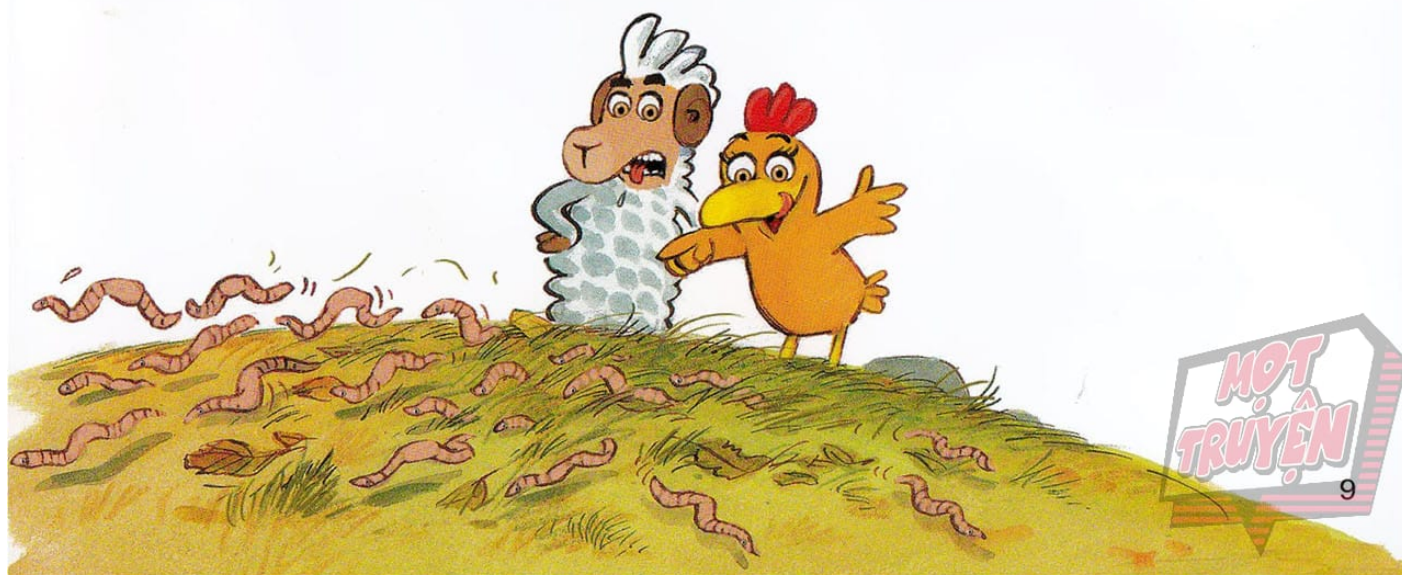
nhưng để ra trận thì chúng còn quá non nớt.

- Pitikok và Pédro sẽ trông chừng các chiến binh trẻ của chúng ta, Carméla trấn an các gà mẹ.

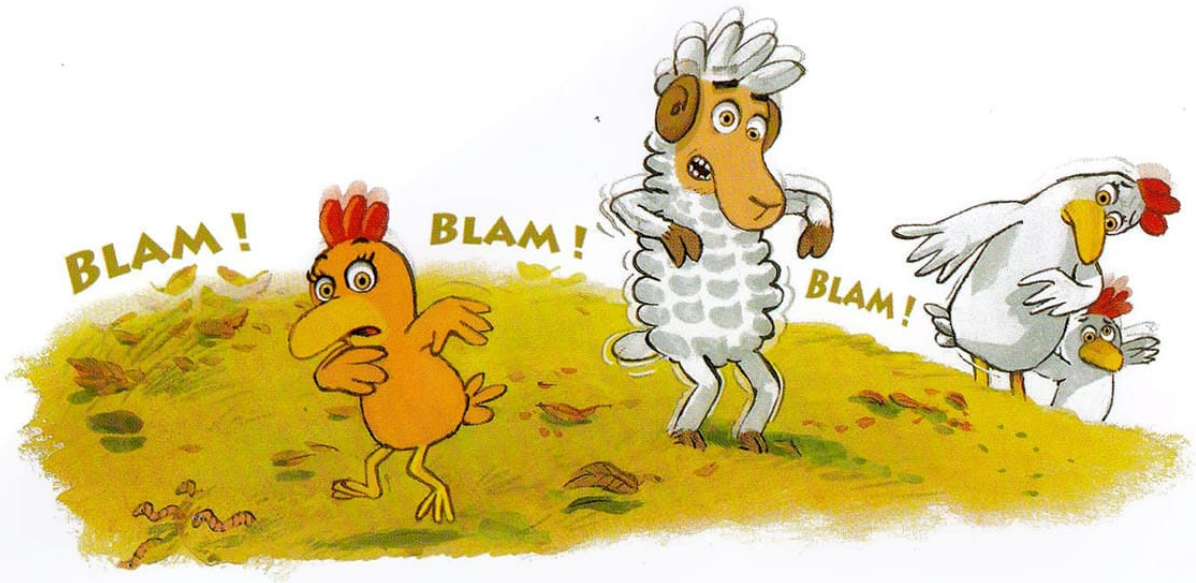


- Ôi trời đất gà vịt ơi! Carmen kêu toáng lên.

Nhìn đám thức ăn ngon lành đang tẩu thoát kia mà xem...



- Beeee, đang xảy ra chuyện gì vậy?  
Mặt đất rung chuyển dưới móng guốc tớ! Bélineo nói.



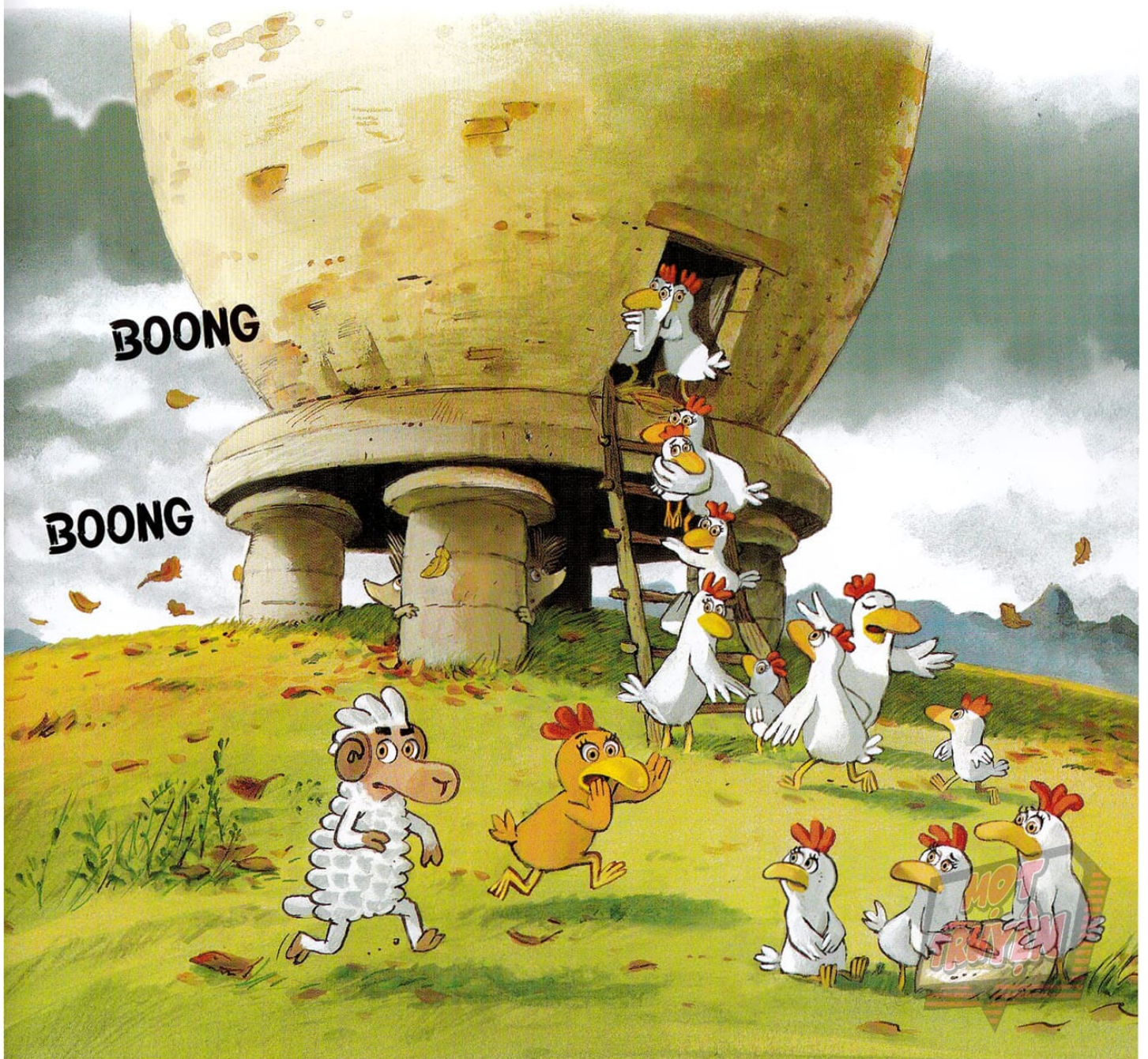
- Báo động! dì Gà Đỏm Dáng hét toáng lên. Báo động!  
Ta thấy có mấy cái bóng đáng ngờ phi ra từ trong rừng!  
Về chuồng mau lên!



- Các chị em ơi, đừng hoảng sợ thế! Carméla hô lên.  
Giờ ai nấy hãy trông chừng gà con nhà mình.

Carmen và Bélino khóa đuôi đoàn quân.

- Gà Viên! Gà Điệu Đà! Vỏ Trứng Nhỏ!  
Hết giờ chơi rồi, nguy hiểm lắm!  
Tất cả về ổ nào!



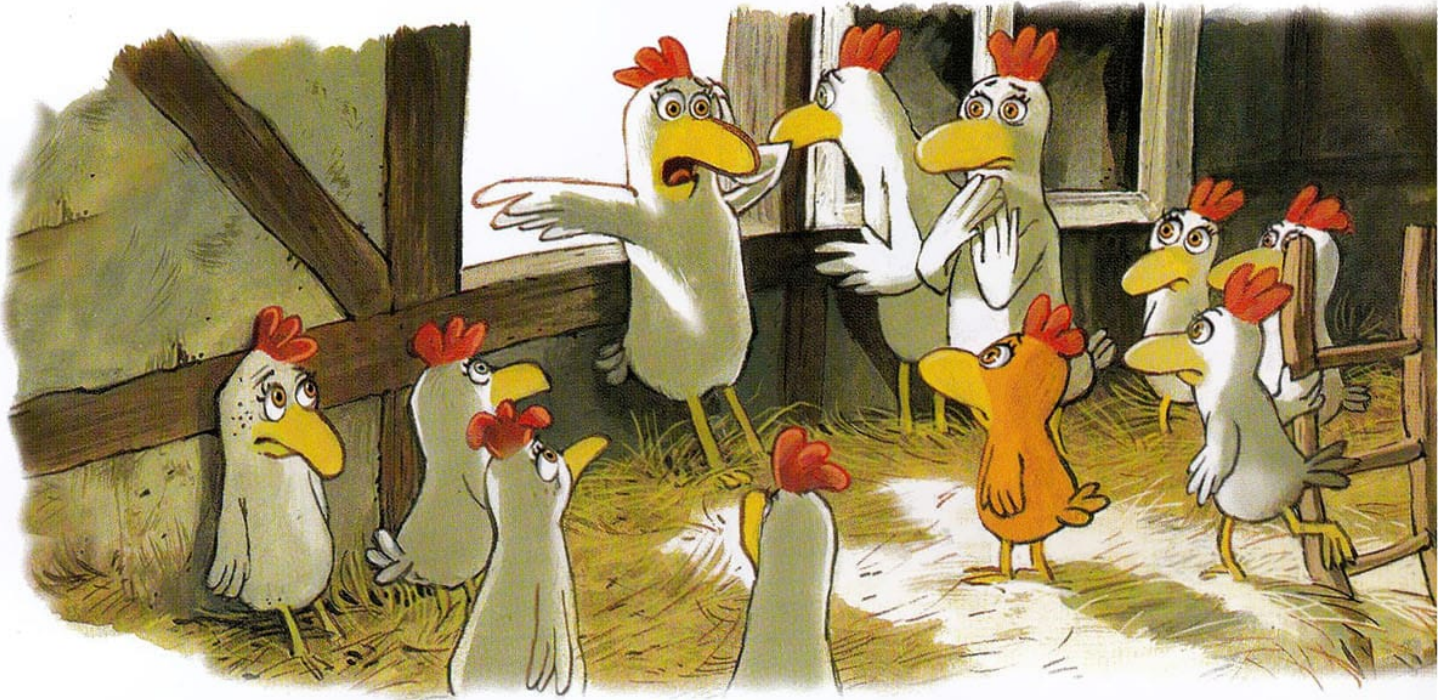
Khốn khổ khôn nạn cho đàn gà!  
Một toán chồn hạt dẻ mưu mô khát máu vừa băng qua tường  
bao quanh Xóm Gà  
và âm ỉ xông tới.



- Đó là băng đảng khủng khiếp của Đidipapa và Bốn mươi Tên Háu Đói! Carméla ghen họng.

Quân kẻ cướp tham ăn vô độ.

Để chén được trứng, những kẻ ghê tởm ấy không ngần ngại cắt tiết cả Xóm Gà...



- Kế hoạch của ta thành công rồi,  
tên thủ lĩnh cười khùng khục.

Giờ trong chuồng chỉ còn toàn lũ gà mái!

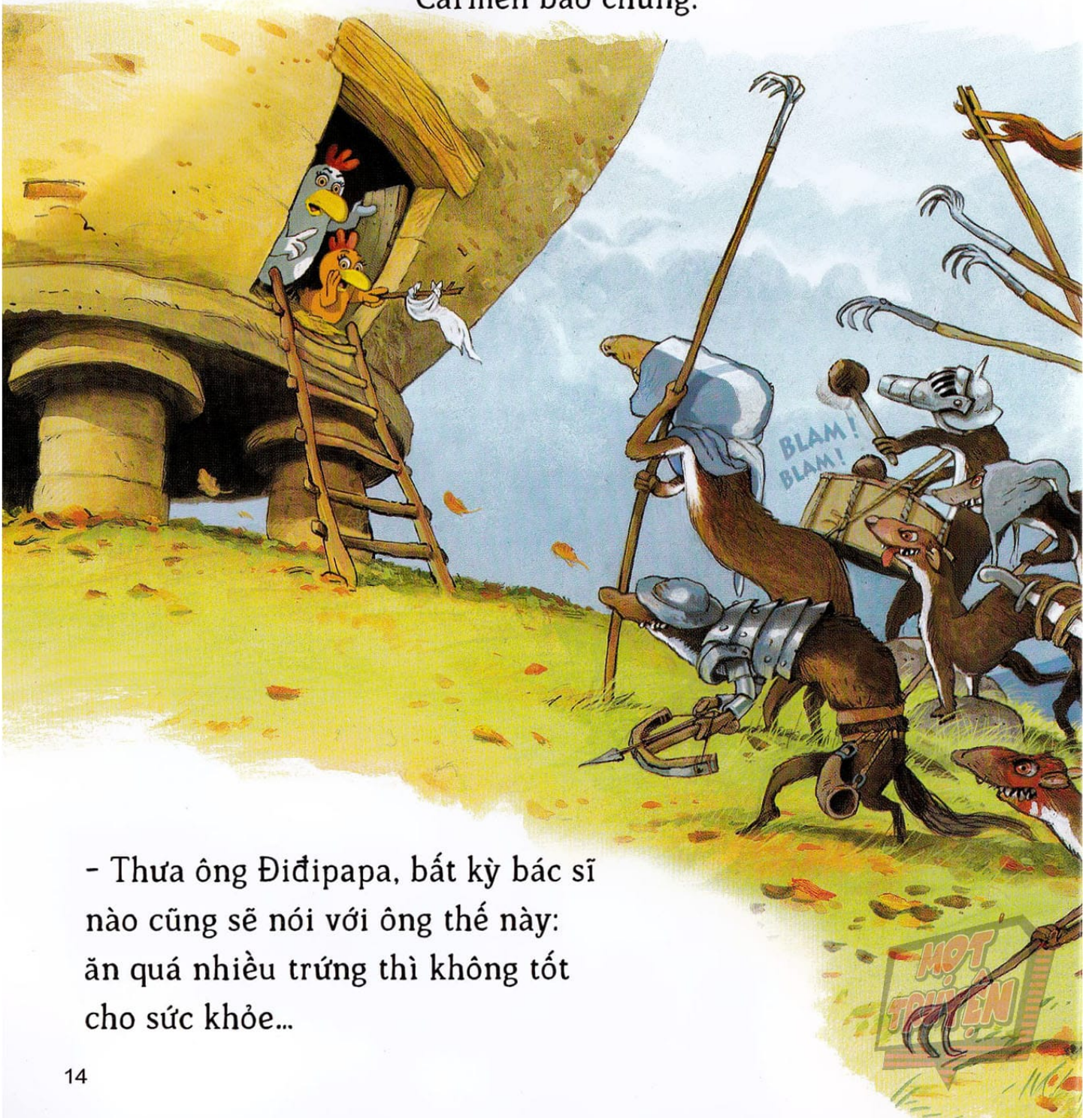
Im lặng và mặc niệm đi, lũ nhãi ranh, chúng ta sẽ vào bàn ăn  
bây giờ... Grừ... Grừ... Grừ.



Carméla và cô gà nhỏ Carmen vẫn vô cùng can đảm thử tìm cách nói lý với đám kẻ cướp.

- Trước khi phạm phải tội lỗi không thể sửa chữa, cháu xin các ông, hãy nghe mẹ cháu nói!

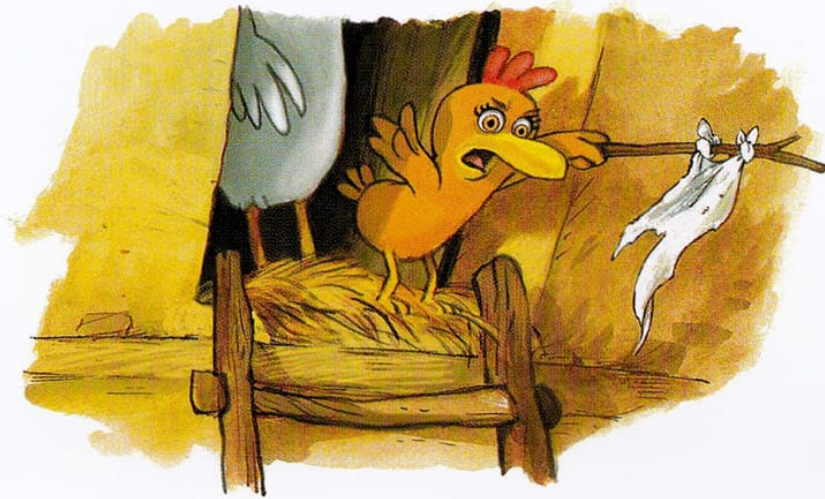
Carmen bảo chúng.



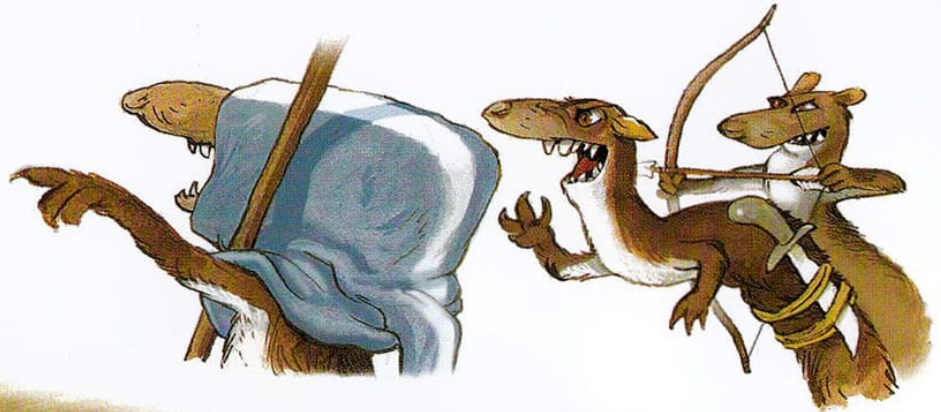
- Thưa ông Đidipapa, bất kỳ bác sĩ nào cũng sẽ nói với ông thế này: ăn quá nhiều trứng thì không tốt cho sức khỏe...

Carmen tiếp lời:

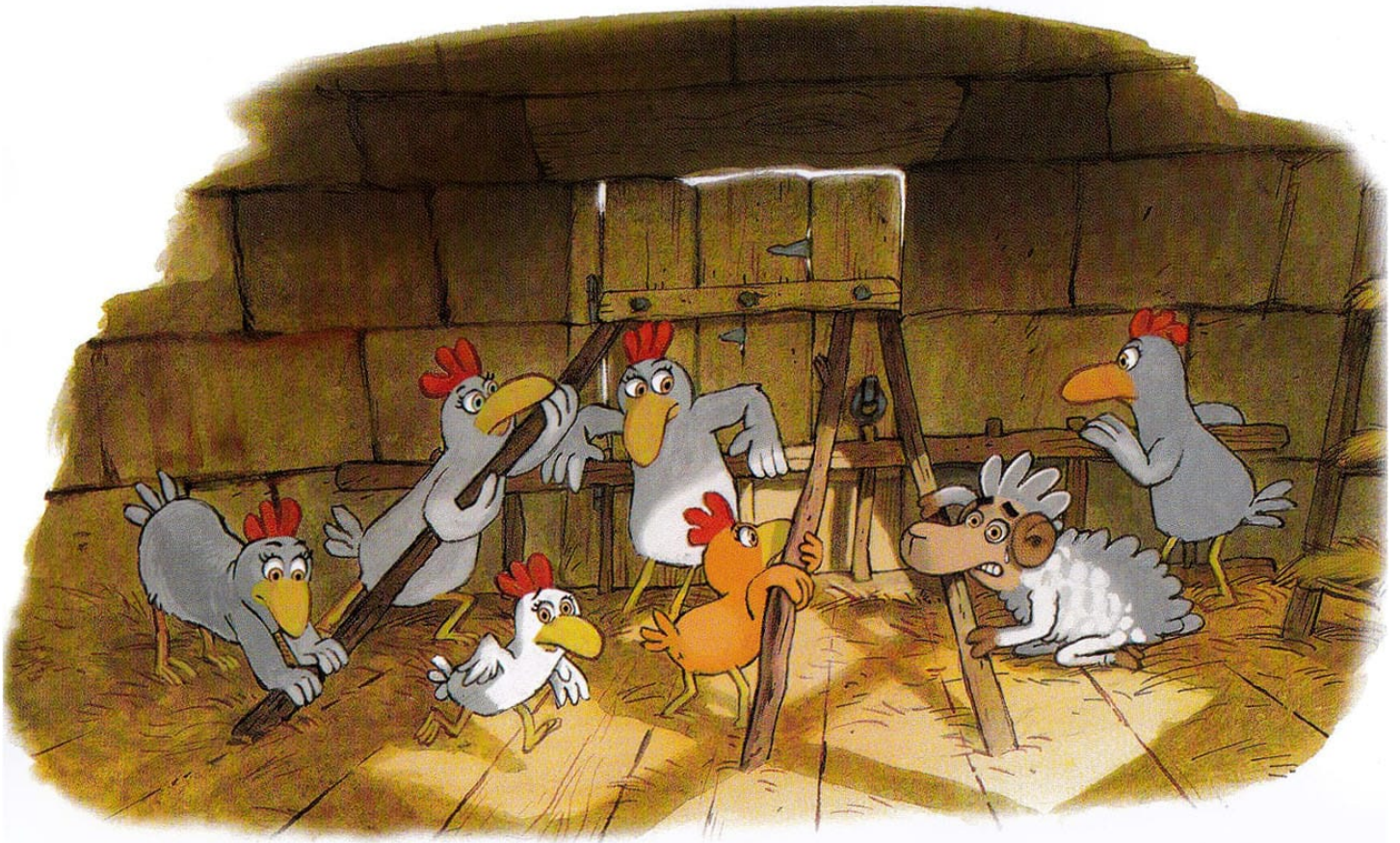
- Trong rừng có đầy rẫy những món ăn ngon lành khác: nấm này, quả óc chó này, quả phỉ này...



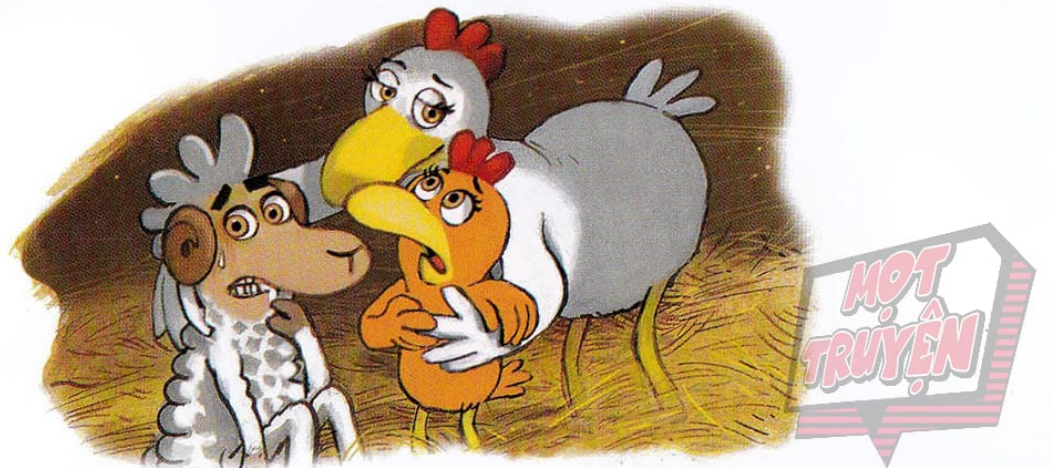
- Bọn ta không phải lũ sóc! Đám kẻ cướp tham ăn cười ồ lên.
- Được roài, ta biết tổng bài ca đó, Đidipapa cười khẩy.  
Năm thứ quả và rau mỗi ngày.  
Nhưng bọn ta ấy hả, bọn ta thích ăn trứng hơn!



Các gà mái mẹ tổ chức phòng thủ với sự trợ giúp của các cô gà nhỏ.



- Đừng sợ, Carmen ạ, Bélino nói, tớ... tớ... tớ ở đây này!  
- Tớ mong là bố tớ, người cực kỳ dũng mãnh,  
sẽ sớm trở về bảo vệ chúng ta và đánh đuổi lũ cục súc kia.



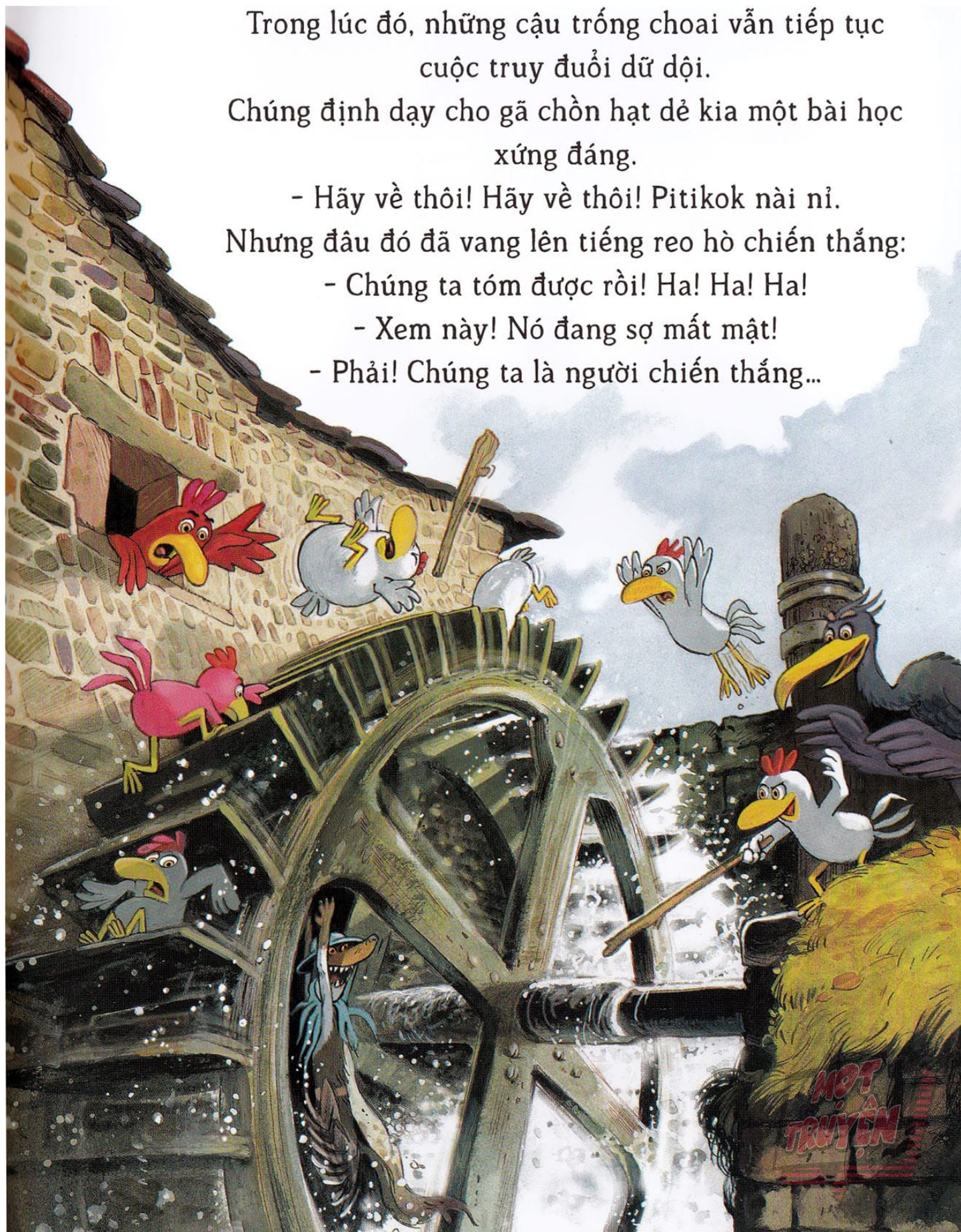
Trong lúc đó, những cậu trống choai vẫn tiếp tục  
cuộc truy đuổi dữ dội.  
Chúng định dạy cho gã chồn hạt dẻ kia một bài học  
xứng đáng.

- Hãy về thôi! Hãy về thôi! Pitikok nài nỉ.  
Nhưng đầu đó đã vang lên tiếng reo hò chiến thắng:

- Chúng ta tóm được rồi! Ha! Ha! Ha!

- Xem này! Nó đang sợ mất mật!

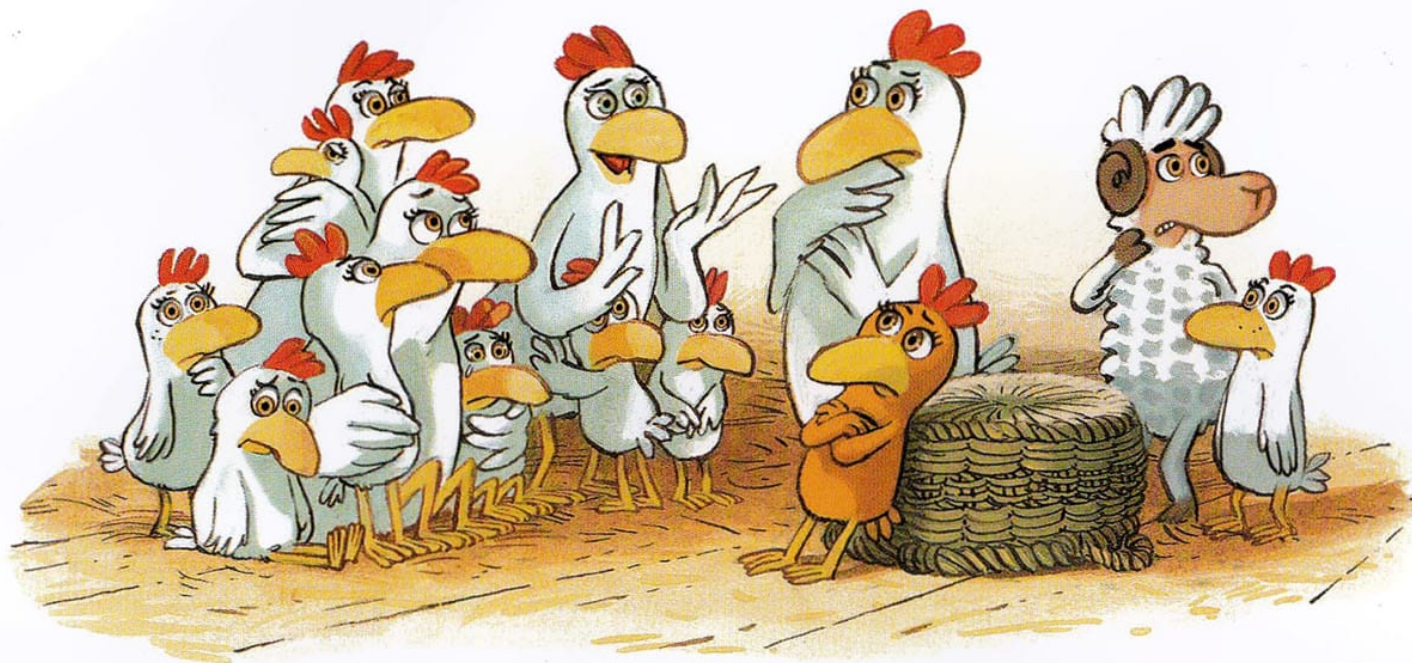
- Phải! Chúng ta là người chiến thắng...



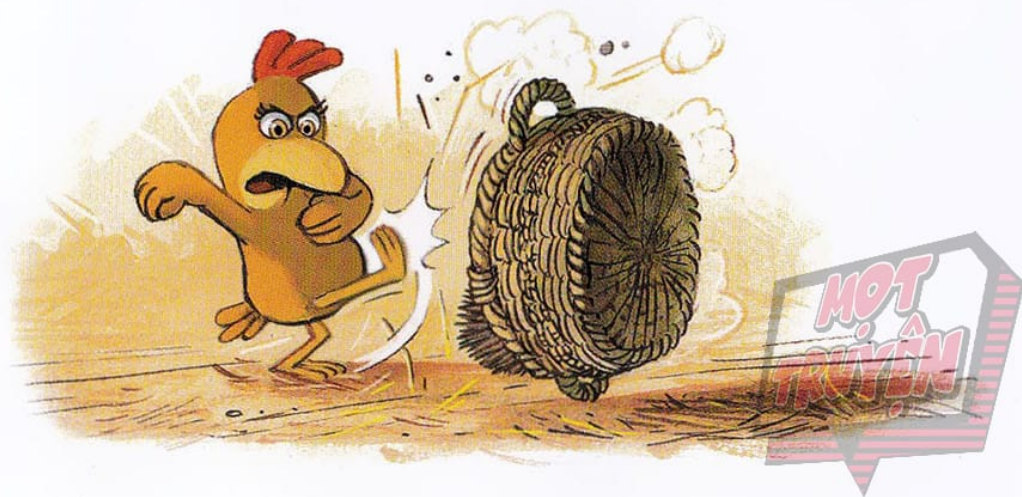
MỘT  
TRUYỆN

Ở Xóm Gà, ai nấy đang cố trấn an nhau.

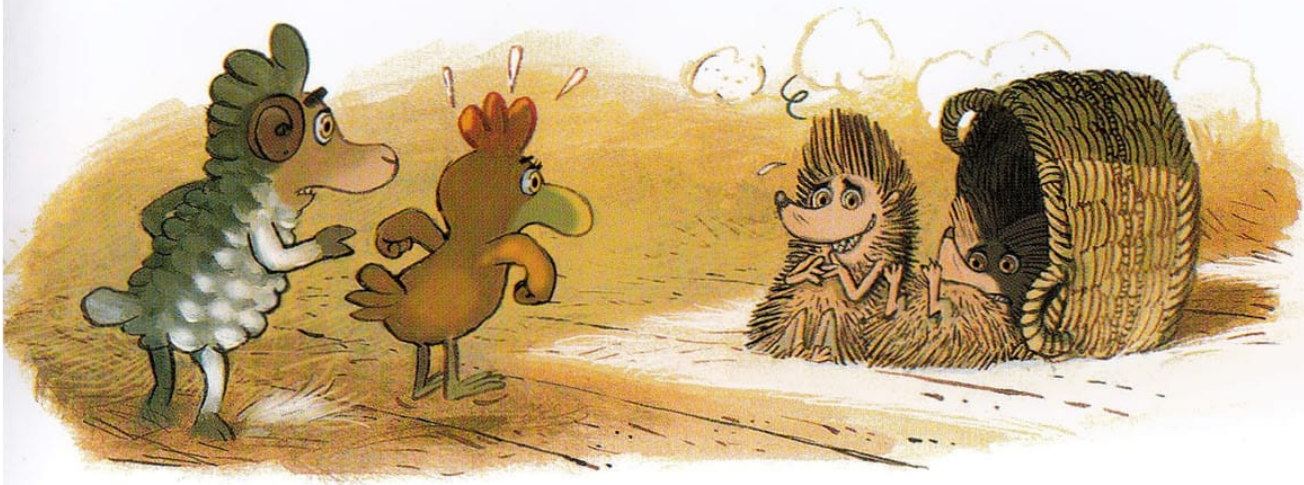
- Hễ mà nghe thấy tiếng ầm ầm ở đây, nhất định bà chủ sẽ tới và đuổi đám quái vật kia đi, dì Gà Đỏm Dáng khôn ngoan nhận xét.



- Không thể trông cậy vào bà ấy đâu ạ, Carmen bực tức. Bà Xấu Xa được mời đi dự đám cưới và sẽ vắng nhà ba ngày liền.

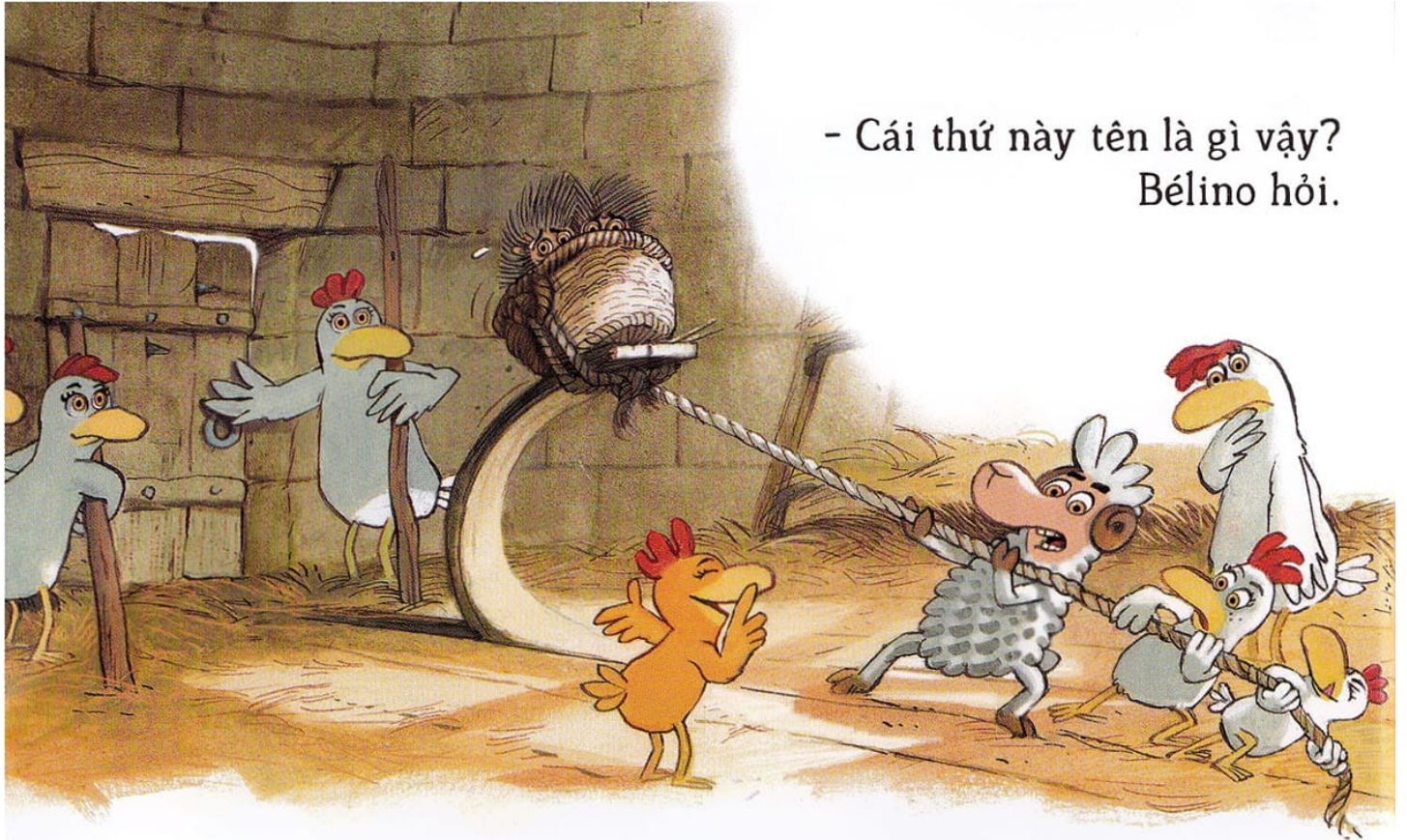


- Này, này, này... Máy cuộn gai, các người đang làm gì ở đó vậy? cô gà nhỏ ngạc nhiên hỏi.
- Ờ... Bọn này ấy hả, bọn này đến giúp các đấng ấy một tay, Pick nói.
- Phải, phải! Bọn này rất sẵn lòng giúp các đấng ấy đánh đuổi lũ chồn kia, Nick nói.



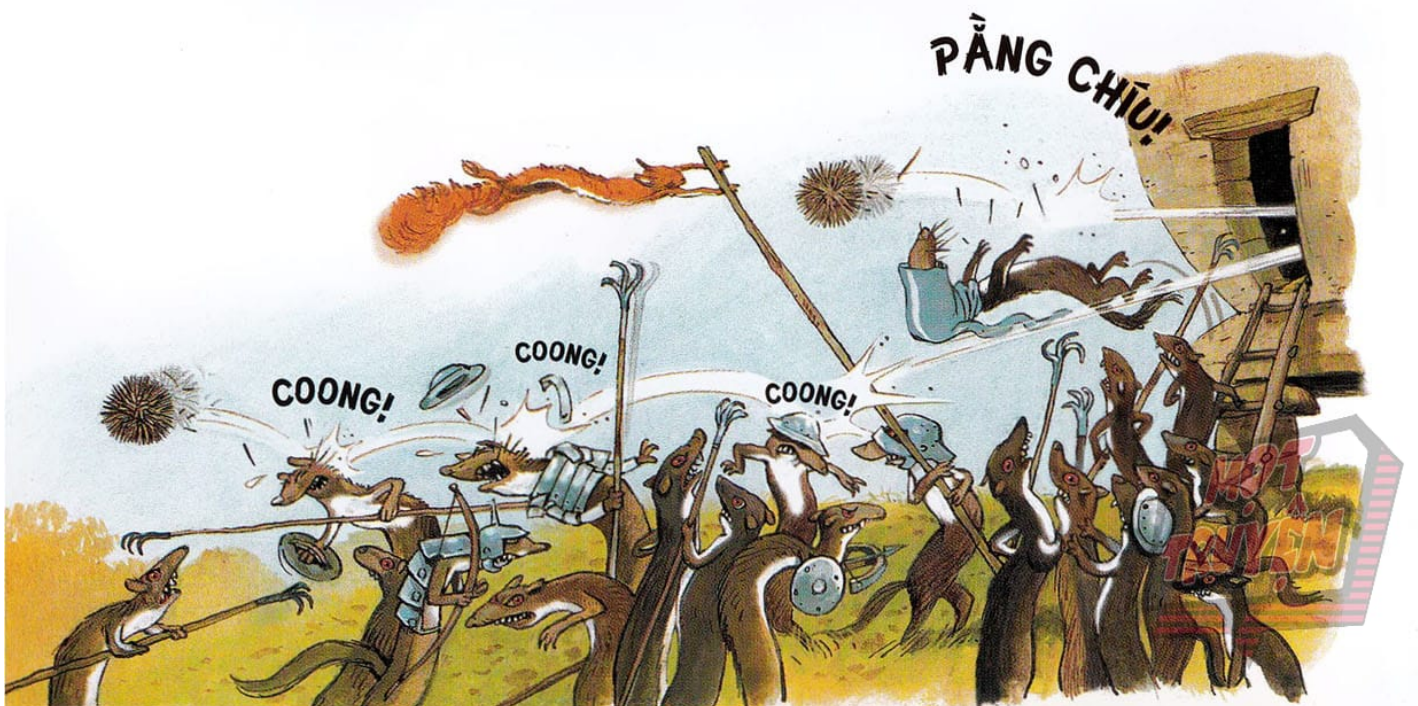
- Giúp bọn ta? Giúp bọn ta mà núp dưới một cái sọt ư? Bélino phẫn nộ. Ai chà! mấy cái kẻ góc lẩn lông lóc như đạn tròn này... Nghe thấy từ "đạn", một ý tưởng nảy lên dưới mào Carmen.





- Cái thứ này tên là gì vậy?  
Bélino hỏi.

- Máy bắn gà... Hi! Hi! Hi!  
- Bọn này xin sẵn sàng, hai viên đạn rên rì,  
cảm thấy ân hận vì đã ngỏ lời giúp đỡ.  
Cửa Xóm Gà mở toang và...



- Ái ui! Tau sùi cả bọt mép vì trúng một quả dẻ gai rồi!  
Ói chồn ôi! đau quá đi thôi...



Tên thủ lĩnh bị loại khỏi trận chiến.  
Băng đảng Bốn mươi Tên Háu Đói hèn nhát rút quân...

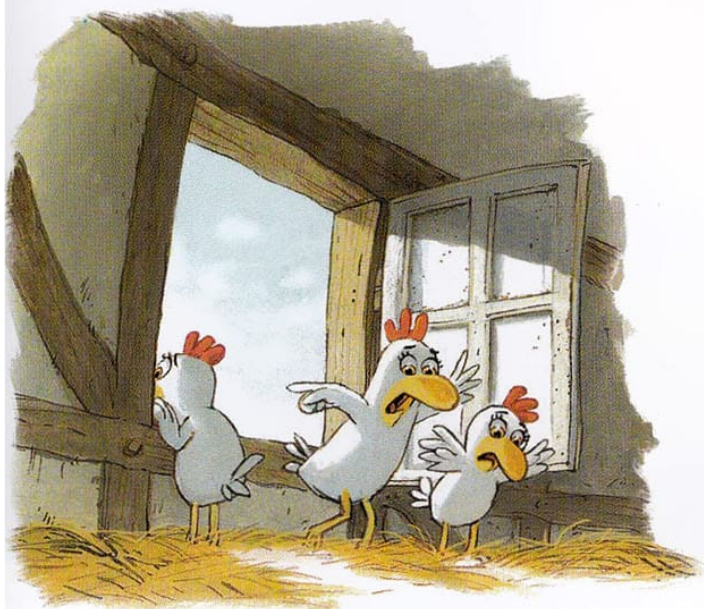
Ở bên trong pháo đài khiêm tốn của mình,  
các gà mẹ và gà con hát hò vui vẻ ăn mừng chiến thắng.



Bữa tiệc đột ngột bị cắt ngang: vách chuồng đung đưa,  
ván sàn bật tung,  
và cả chuồng gà bị bắn lên trời.



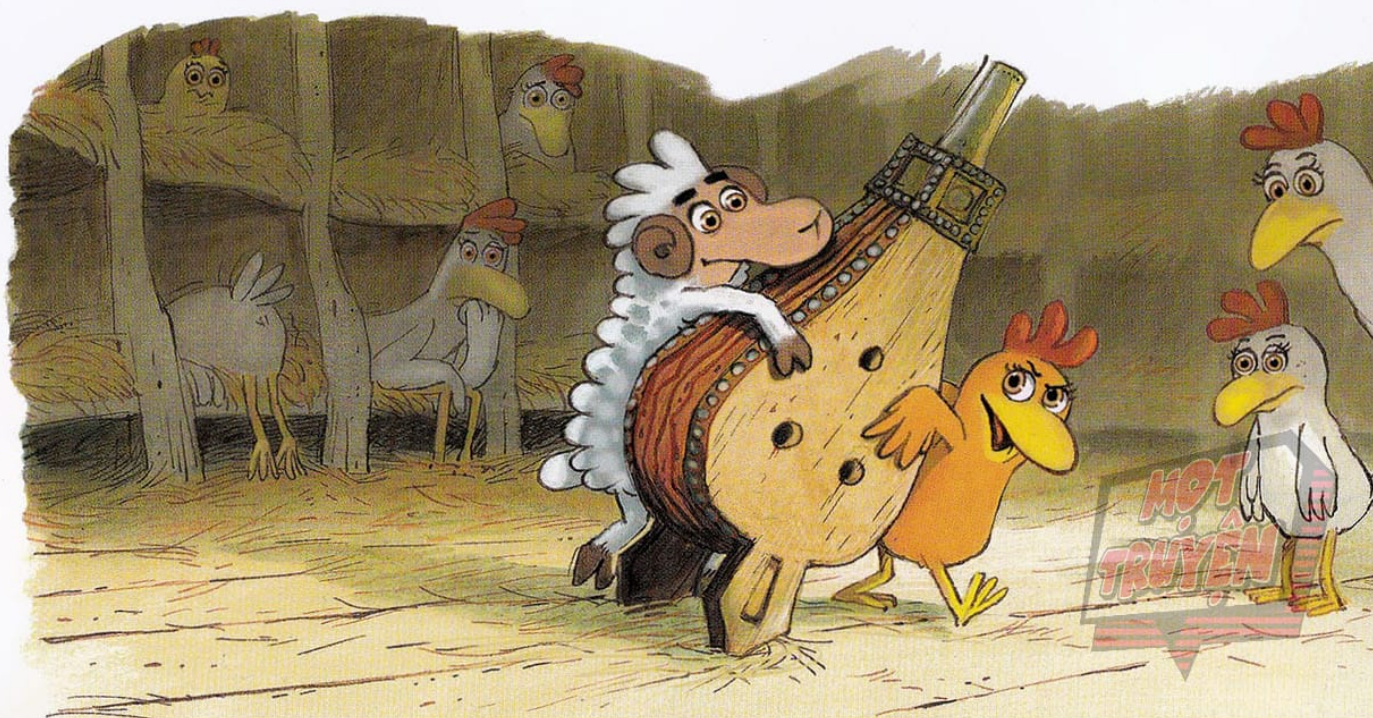
Trời đất quỷ thần phân gà ơi!  
Cái tiếng âm âm đó là gì vậy?  
Đám gà nhép vừa mới kịp bình tĩnh lại  
thì dì Gà Đỏm Dáng đã kêu toáng lên:

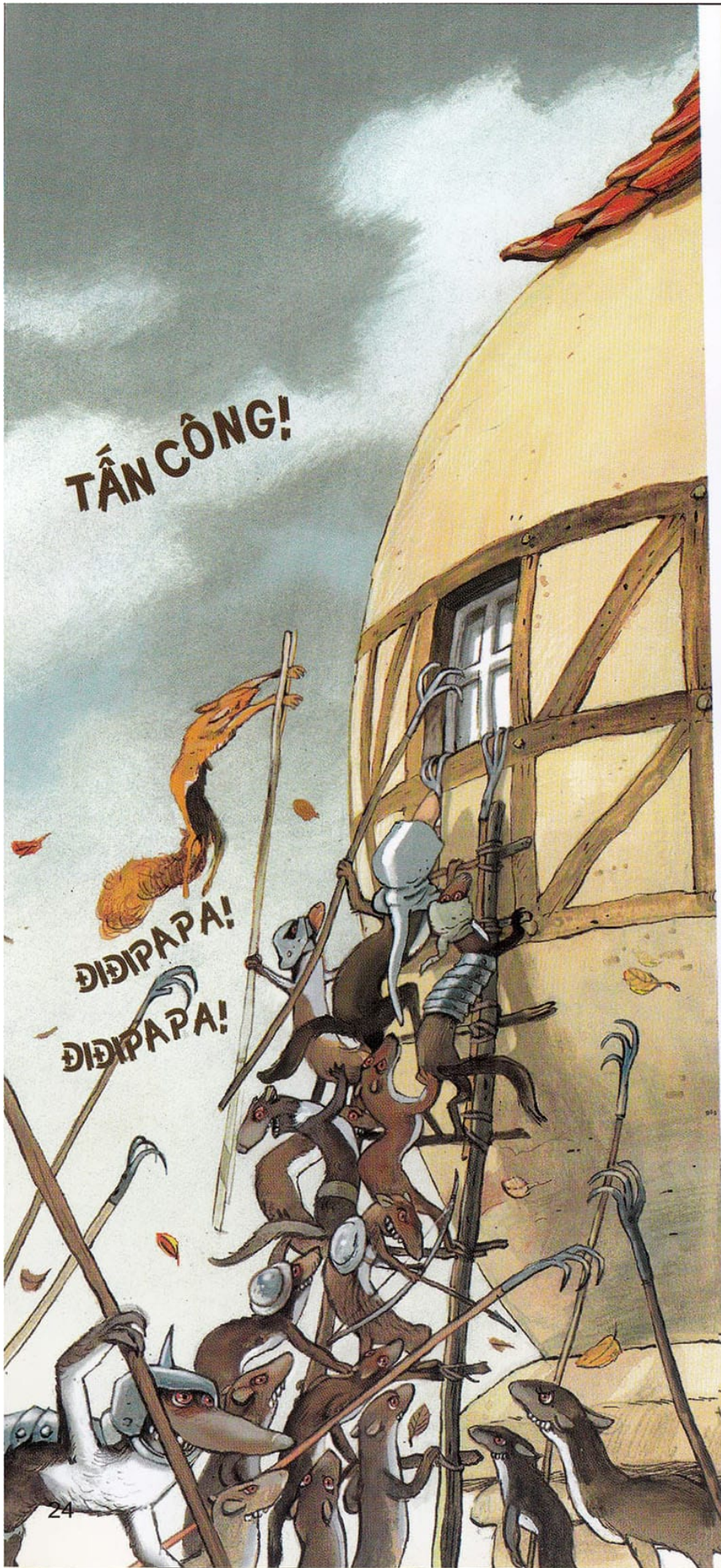


- Nhìn kìa! Bọn kẻ cướp kia  
tìm thấy thang rồi!  
Chúng quay lại đánh tiếp đấy.  
Lần này, chúng ta đến thua  
mất thôi!

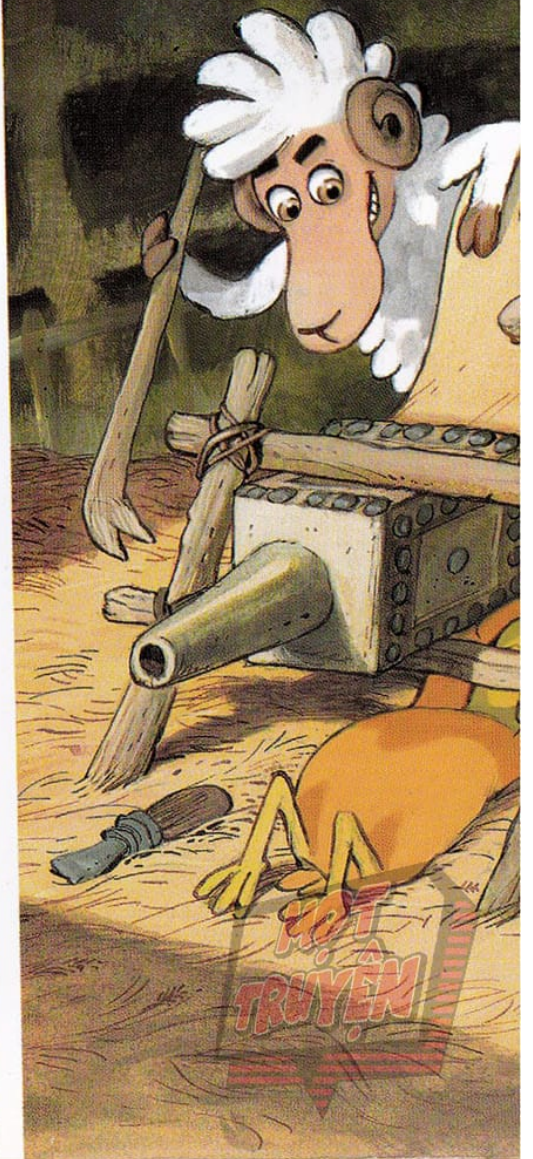
Dễ thế lắm ấy chứ nếu không có Carmen mưu mẹo.  
Với sự trợ giúp của Bélino, cô gà khiêng ra một cái ống bễ.

- Bọn chúng muốn chiến tranh ư?  
Bọn chúng sẽ có chiến tranh...

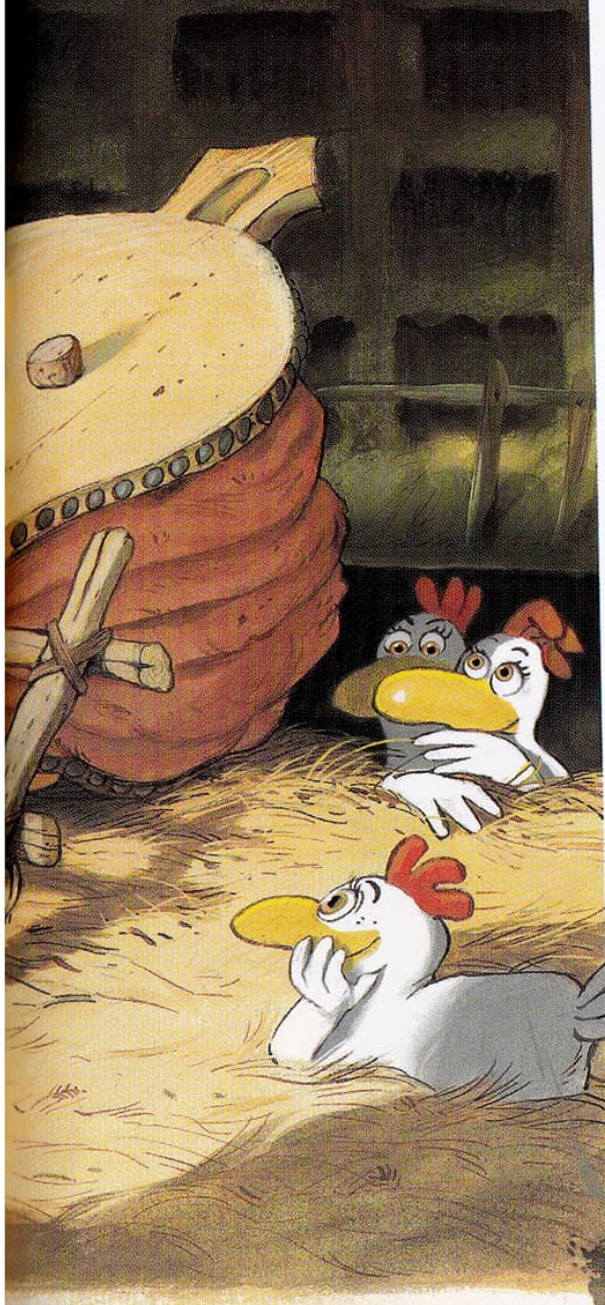




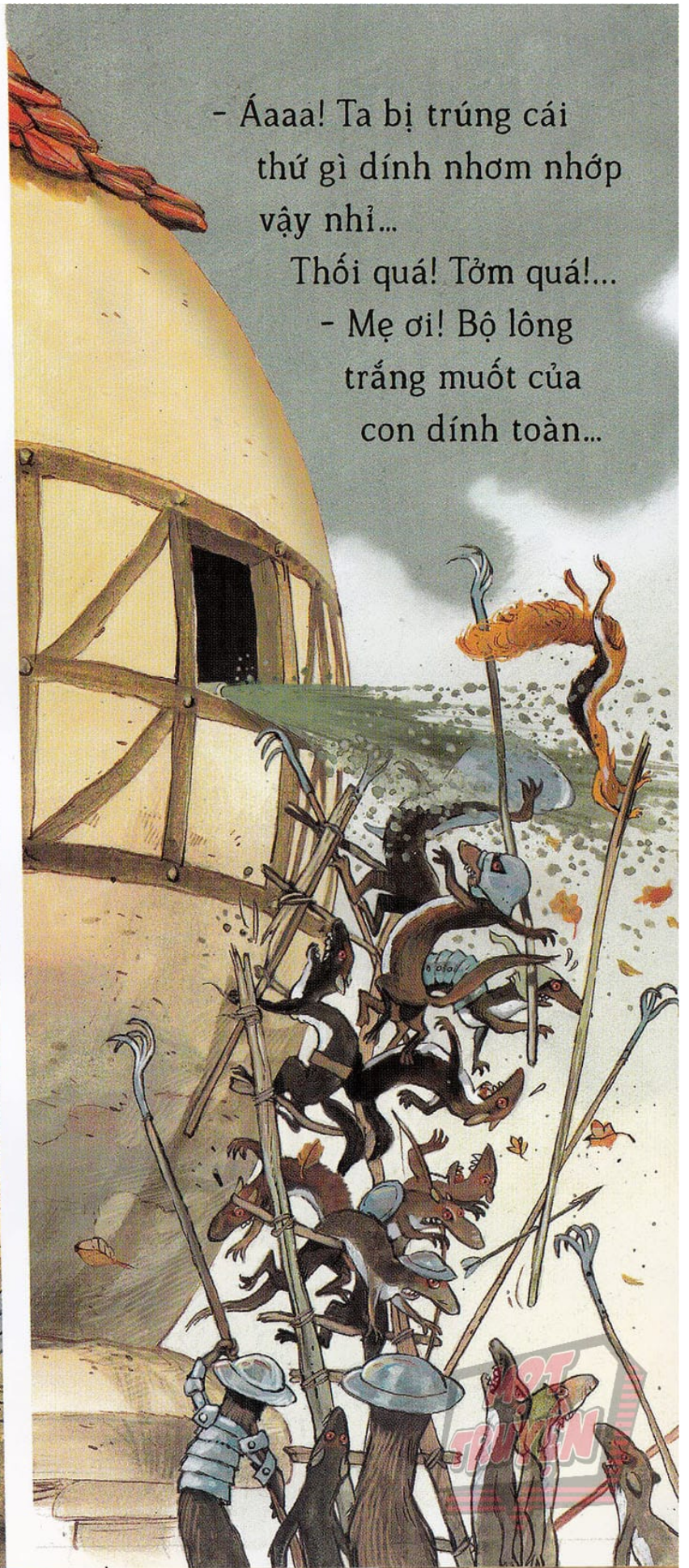
Carmen bình tĩnh điều chỉnh lần cuối cái nòng pháo kỳ cục của mình.



- Bélino ơi, chuyển cho tớ  
cái kẹp đi quý ngài...  
- Chúng ta sắp được một  
trận cười ra trò rồi,  
đám gà nhép phì cười.



- Áaaa! Ta bị trúng cái  
thứ gì dính nhơm nhớp  
vậy nhỉ...  
Thối quá! Tởm quá!...  
- Mẹ ơi! Bộ lông  
trắng muốt của  
con dính toàn...



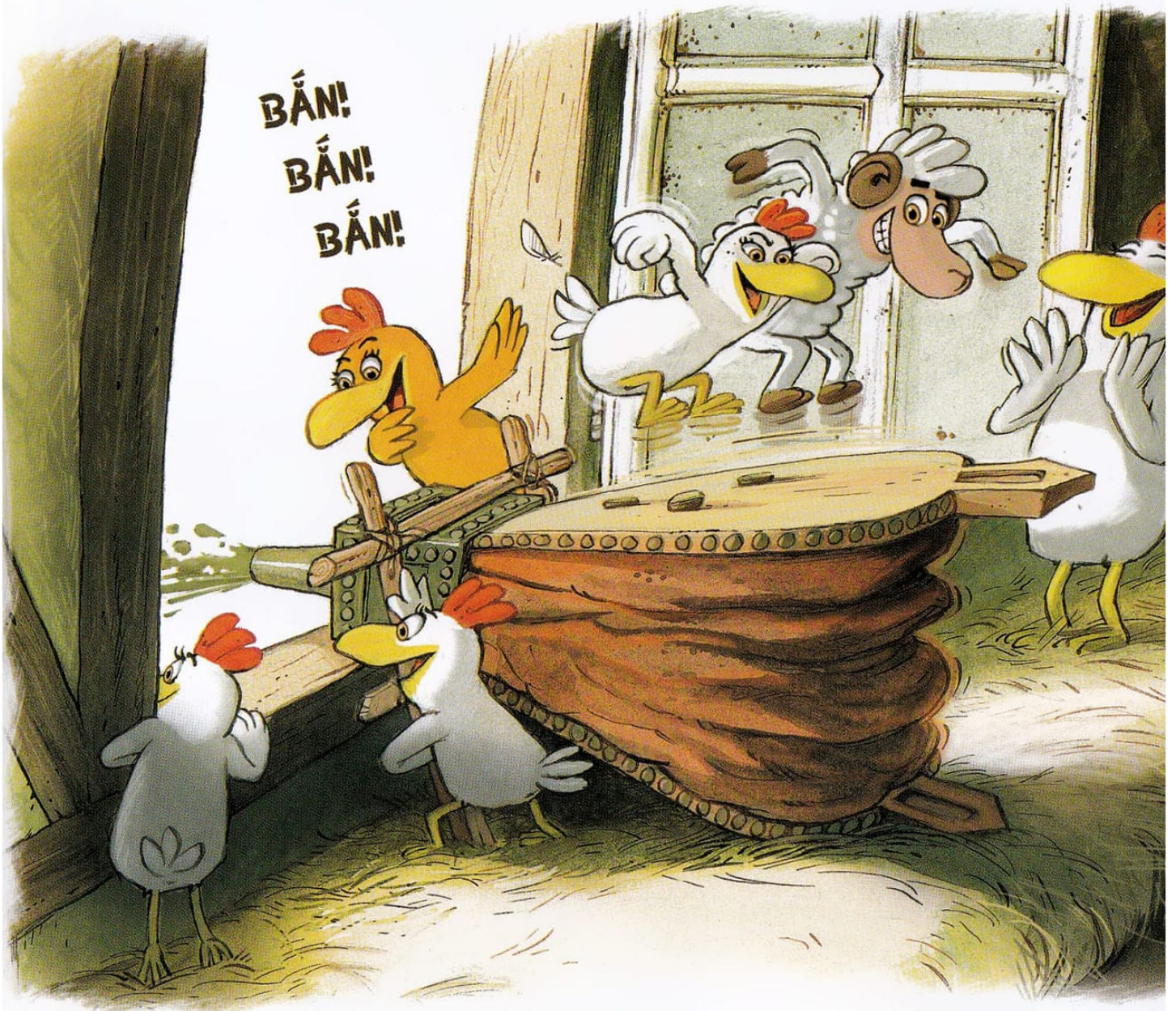
- Nhưng...? Nhưng...? Là cái gì vậy?  
Oe! Toàn cứt gà sệt!



Điđipapa khủng khiếp nổi trận lôi đình.  
- Bọn mi... Bọn mi không được phép!  
Sử dụng vũ khí hóa học là trái với luật chiến tranh!



Cả Xóm Gà náo nức hò reo với trò bắn pháo.



Đột nhiên, giữa những tiếng la hét và trận chiến âm âm, một tiếng gầm khác khủng khiếp vang dậy từ lòng đất.

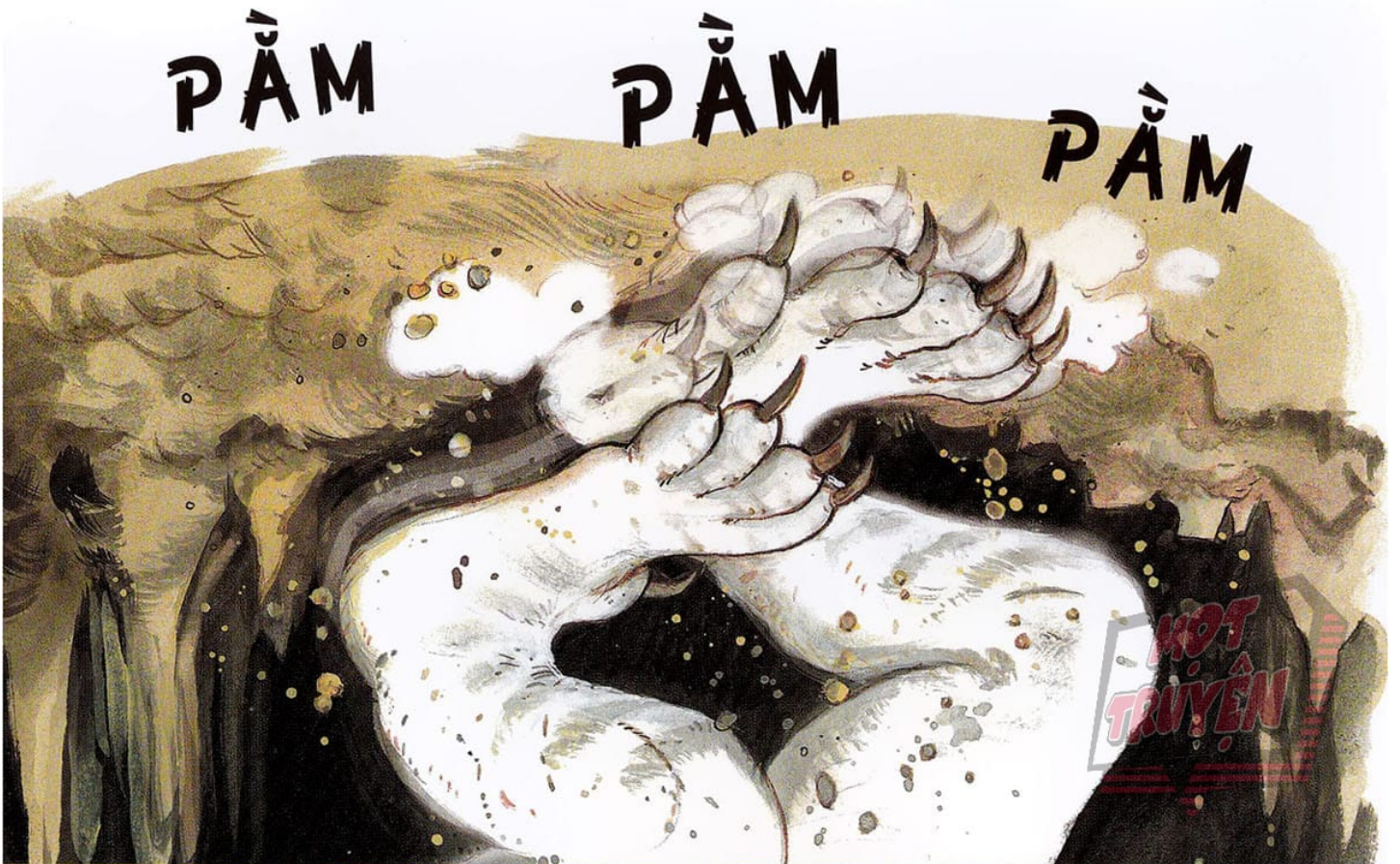
**BRÔMMMM!!!**

Sững sờ và run rẩy!





Nơi trú ngụ của Xóm Gà rung lắc dữ dội.  
Một sức mạnh không biết từ đâu khiến nó chao đảo.





Bốn mươi Tên Háu Đói bất lực tham gia vở diễn tệ hại nhất lịch sử.  
Cái hộp đựng trứng thân yêu đáng thèm thuồng của chúng sắp rơi  
cả xuống ao đến nơi rồi.

- Sau chiến tranh hóa học, giờ chúng ta lại trở thành nạn nhân  
của một vụ động đất!

Ta đúng là kẻ bị nguyên rủa,  
tên thủ lĩnh bực bội.



Mọi thứ lộn nhào hết cả! Nhưng chuyện gì xảy ra vậy?  
Đám gà mái thì thấy đầu mào xiên xẹo, lưng đau rã rời,  
phao câu ê ảm.

- Ái! Ui! Mẹ ơi! Bố...

- Trời đất vỏ trứng ơi! Carméla cục ta cục tác.

Chuồng của chúng ta biến thành tàu thám hiểm rồi!  
Đám gà nhép nhận ra từ giờ chúng không còn phải sợ gì nữa.



Cách đó nhiều dăm, đám gà trống choai  
vẫn miệt mài truy đuổi tên háu đói đã khiêu khích chúng.

- Trời đất gà vịt ơi! Cát lún! Gà Ú hét lên.

Cẩn thận nào, các bạn tôi ơi!



**CỨU TÔI VỚI!**

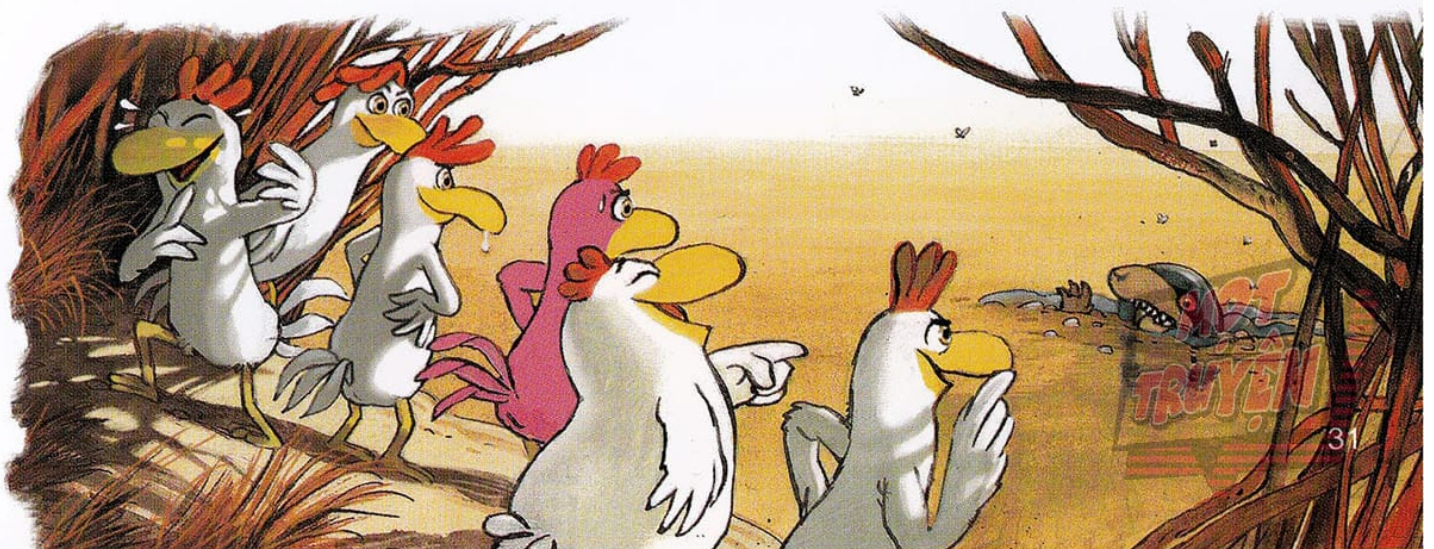
- Được rồi! Hẳn làm chuyến đi tắm mỗi năm một lần đấy à?

Gà Môlê trêu chọc.

Hi! Hi! Hi! Ta chẳng muốn nói đâu, nhưng mà... mi làm trò gì vậy?

Gà Băng Cốc mỉa mai.

- Đi thôi, các cậu! Gà Cụt Đuôi nói, cười ngặt nghẽo,  
hãy để Quýyy ôông đây vệ sinh cá nhân chút nào...

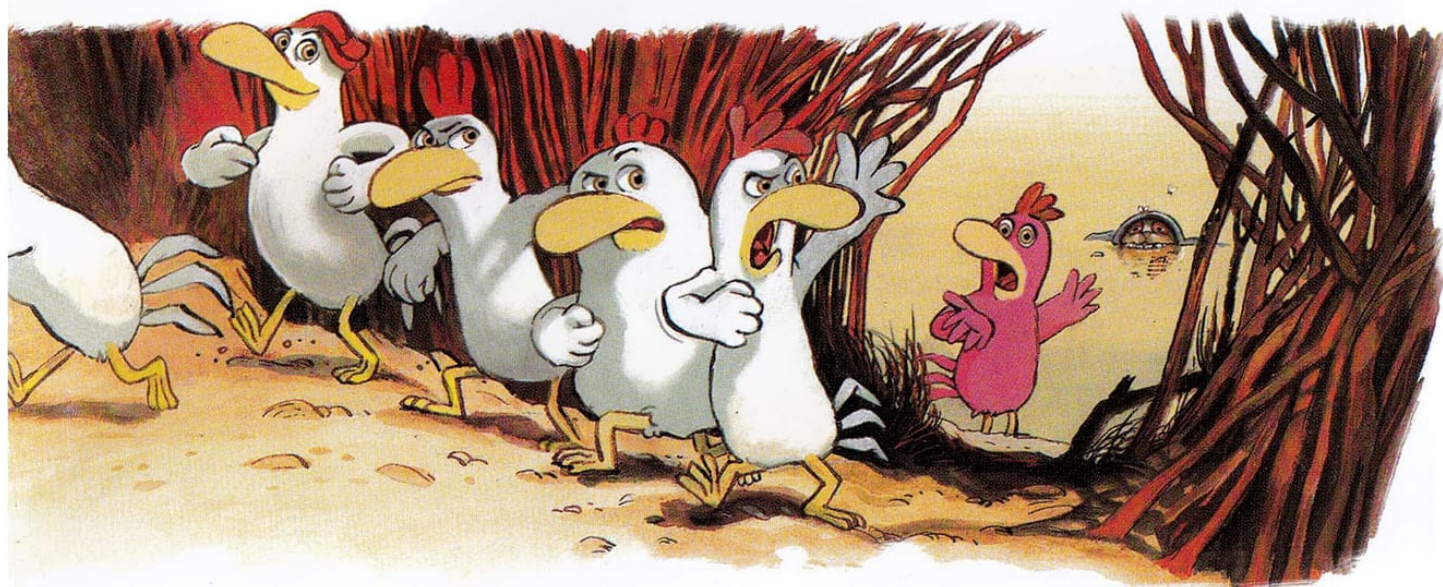


TRUYỆN

- Ồ, khoan đã! Carmélito bảo.  
Chúng ta không thể nhìn hấn chết đuối mà không làm gì cả!

Như thế... Như thế...

- Hấn là kẻ thù đấy! Gà Môle nổi nóng.

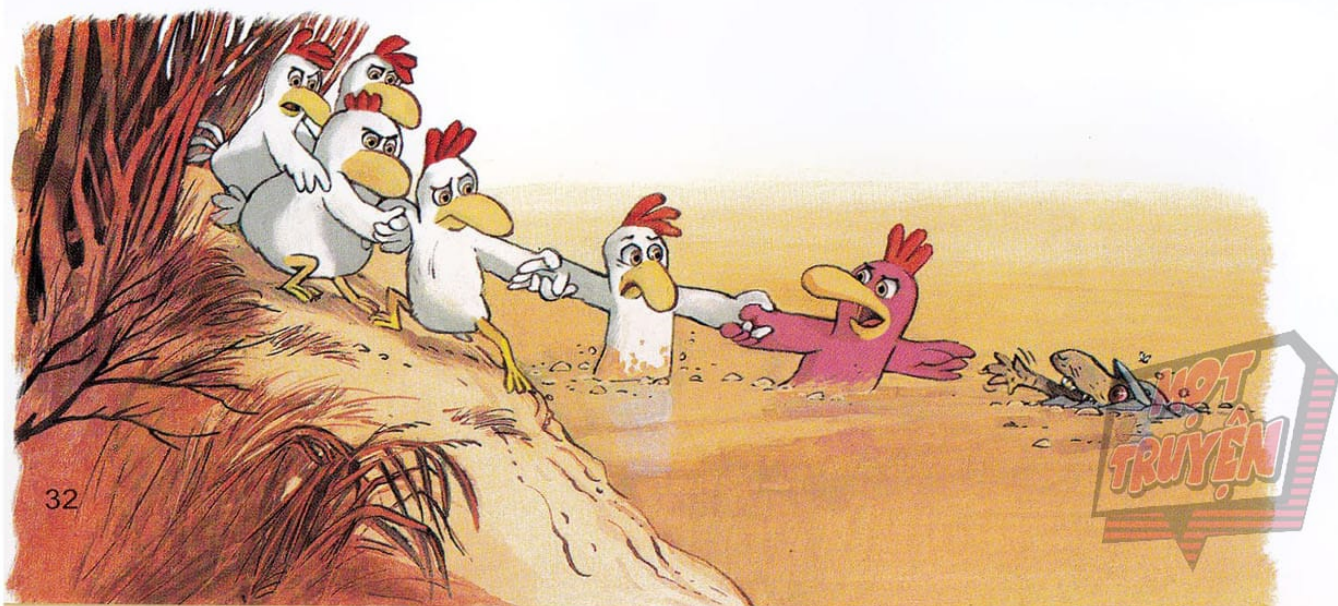


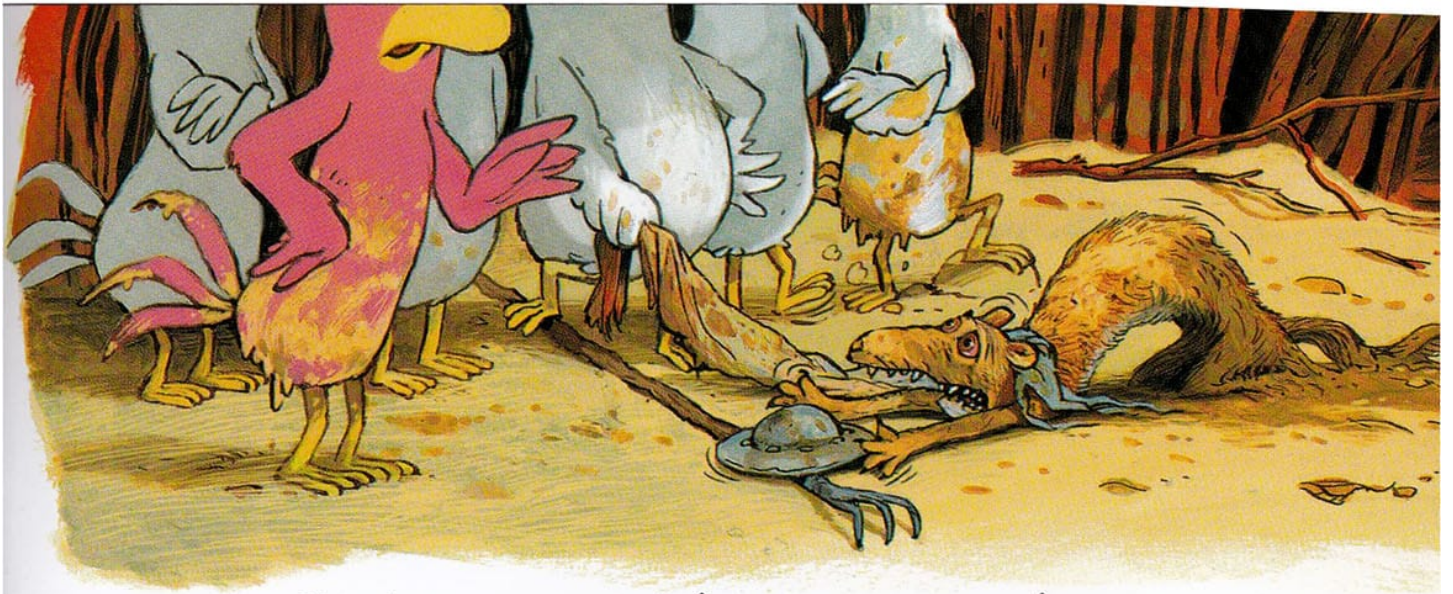
Nhưng chú trống choai màu hồng nài nỉ:

- Ở Xóm Gà, khi chơi trận giả,

chúng ta không bao giờ ra đòn khi đối thủ đã ngã!

Chúng ta hãy giúp hấn! Hãy cho tên háu đói bản thiu này biết  
chúng ta thật sự là những chú gà như thế nào!





Kẻ-được-cứu-từ-hố-cát sụp xuống.

- Ôi, xin cảm ơn! Không có các cậu, tôi suýt thì đi gặp ông bà ông vải!

- Đồi lại, Carmélito đề nghị, hãy hứa là mi sẽ vĩnh viễn từ bỏ ý định tấn công Xóm Gà chúng ta!

- Tôi xin thề! tên háu đói thốt lên.

Hắn giao nộp vũ khí cho bên thắng cuộc rồi lủi mất trước khi họ đổi ý.

Giây lát sau, Pitikok và Pédro thở hồng hộc đuổi kịp đám trống choai.

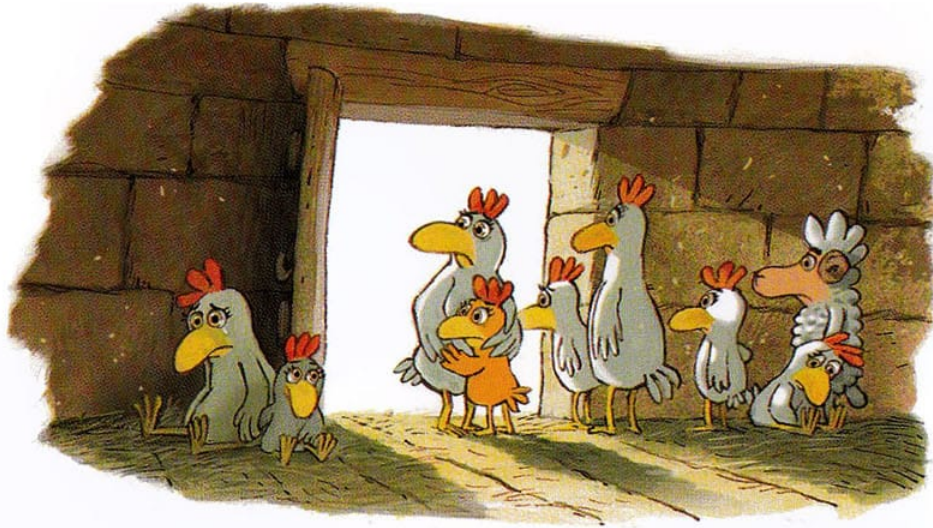
- Phùuu... Chúng ta đã thấy hết... Phùuu... Từ xa... Phùuu... Hoan hô, các chàng lính trẻ!



Tên thủ lĩnh băng những Tên Háu Đói giận dữ  
không để đâu cho hết!  
Hắn không chịu nổi chuyện mỗi một nhóm gà mái mà cũng  
làm hắn thua sấp mặt,  
chính hắn, Đidipapa vĩ đại!  
“Chúng ta sẽ chơi chúng một ván ra chồn...”  
Trên mảnh thuyền tôn nô trộm được của bác chim cốc Pédro,  
hắn úy lạo lính tráng:  
- Áp mạn tấn công nào, các chàng trai!



HẾT  
TRUYỆN



Trên chiếc chuồng giờ như tòa tháp canh nổi, vận may  
dường như đang đổi chiều.

Các cô gà đã dùng tới mọi vũ khí khả dĩ.

Họ khôn ngoan bắt đầu bằng việc thương thuyết,  
rồi cho thấy tài sử dụng mảnh lới và chứng tỏ mình còn ma lanh  
hơn cả kẻ thù.

Như thế chưa đủ. Hồi kết đã cận kề.

Nhưng đúng lúc đó nước ao bắt đầu sủi lên...



- Cái đám ồn ào này sắp hết chưa? một tạo vật sùi bọt mép vì tức giận gầm lên.

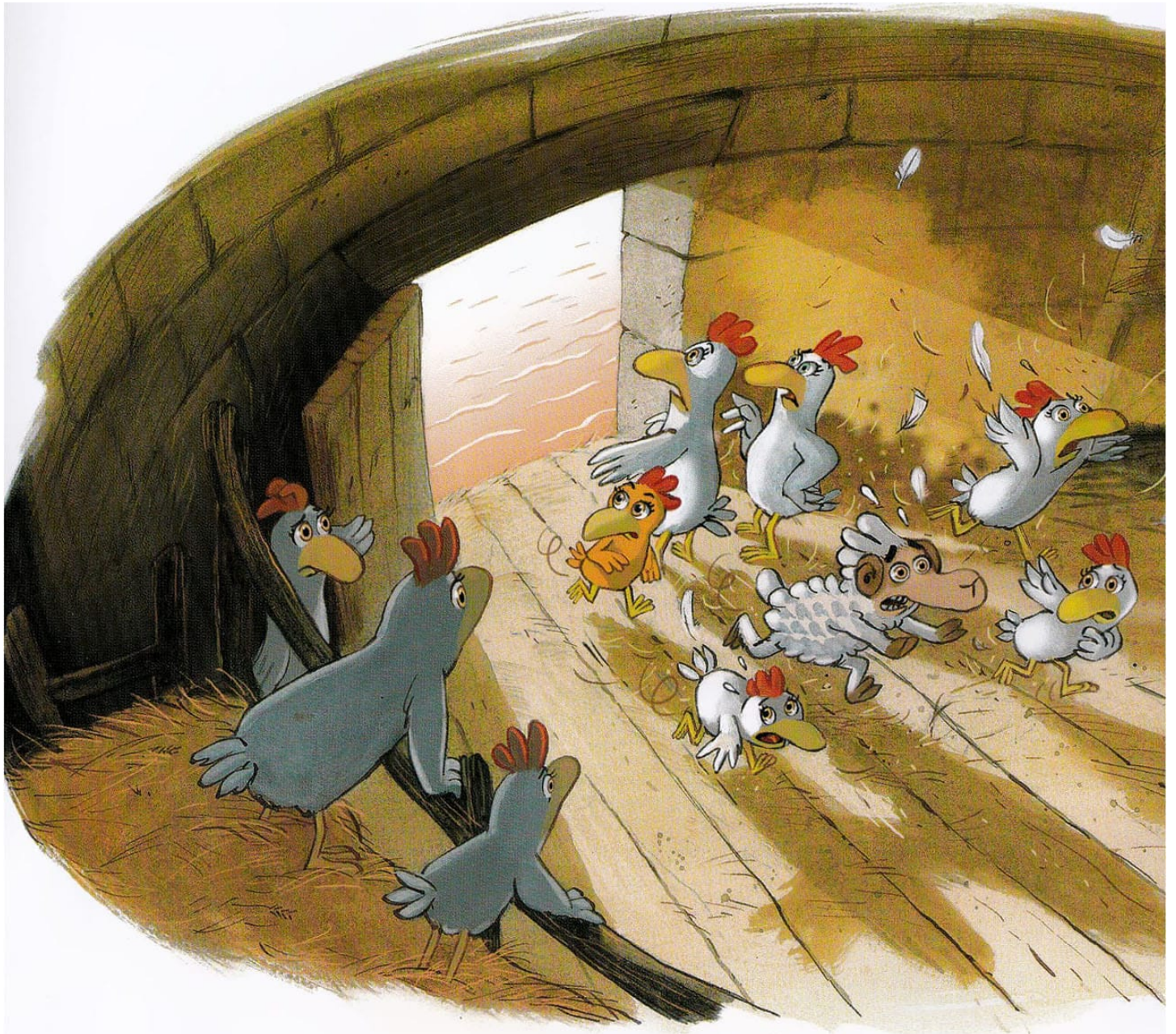
Ta rất ghét bị làm phiền trong lúc ngủ trưa!

Con rồng nổi giận trời lên từ dưới nước là một con rồng cái, và được gọi là Bà Rồng.

Đó là mẹ của mọi con rồng trên Trái đất!

Nói thế để các bạn hiểu là bà ấy già đến mức nào rồi!  
Một trái tim vàng. Nhưng đừng có mà chọc giận bà ấy!...





- Ói ói! Một ngày quỷ quái! Carmen nói.  
Một đàn chồn tấn công...  
Một trận động đất...

Và giờ thì một con quái vật nổi giận!

- Thế mà

mọi người cứ nói là chồn đồng quê thì có bao giờ xảy ra chuyện gì,  
dì Gà Đỏm Dáng bỏ sung...



- Ta đã từng khuất phục đầy kẻ còn  
cục súc hơn các con rất nhiều, lũ gà  
nhép ạ!

Bà Ròng khó ở nổi khùng.  
A-pô-lô, Héc-quyn, thánh Gioóc...

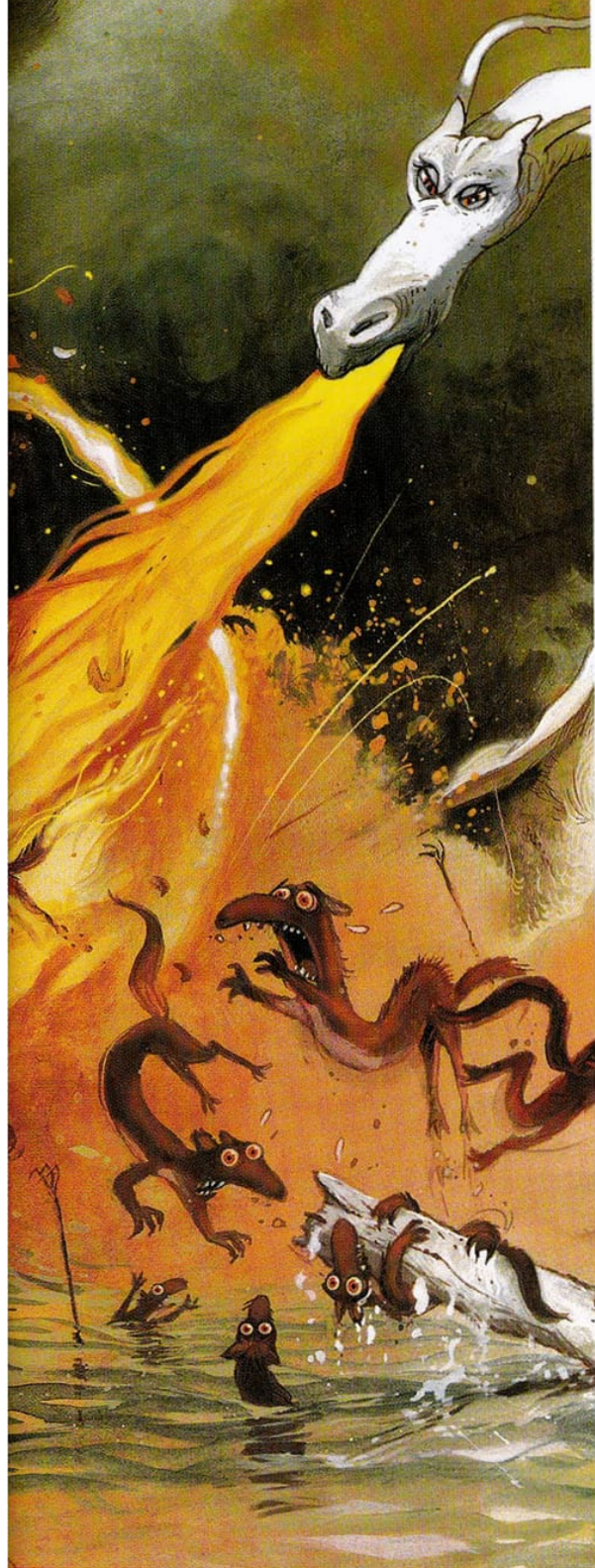


... Toàn bộ đám dũng sĩ  
diệt rồng nổi tiếng đó  
đều huênh hoang là đã  
giết được ta.

Nhưng Bà Ròng vẫn sờ sờ  
ở đây!...



... Chúng tấn công những kẻ yếu thế, phải không? Các con sẽ thấy ta sưởi ấm bằng loại củ nào!



- Xin rủ lòng thương! Xin rủ lòng thương! Thưa Bà Rồng. Chúng tôi sẽ không làm như thế nữa, dám chồn cầu xin. Chỉ trong chưa đầy một nốt nhạc, vụ việc đã được giải quyết.

Vĩnh biệt, Điđipapa và Bốn mươi Tên Háu Đói!

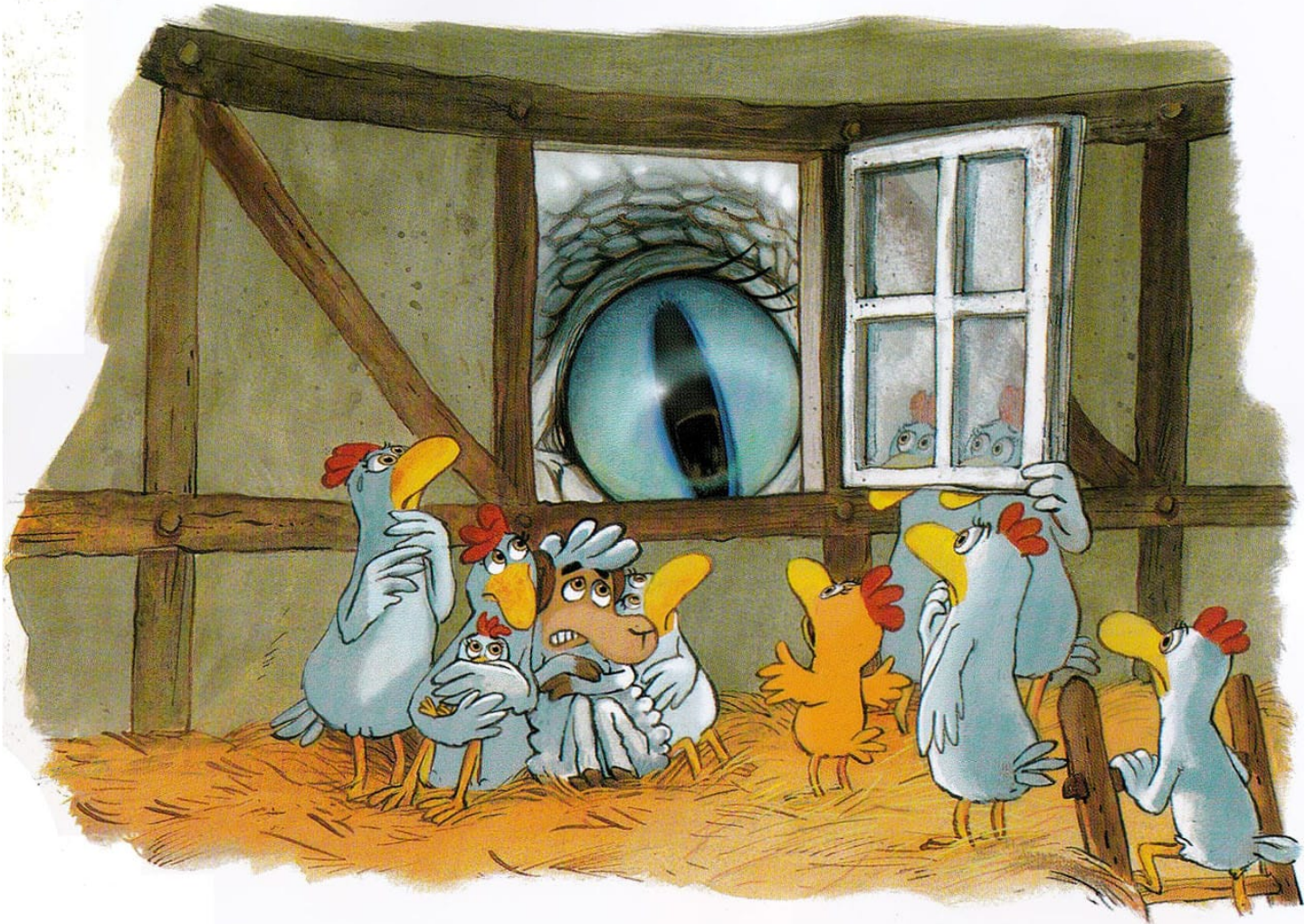


MỘT TRUYỆN

- Xin chào, các bà... các cô, Bà Ròng già nói bằng giọng ngọt ngào nhất của bà.

Đừng sợ. Ta là hàng xóm tầng dưới của các con: Bà Ròng.

- Hàng xóm á? Nếu từng chạm mặt bà ở cầu thang thì bọn cháu phải nhớ ra chứ nhỉ, Carmen đáp.



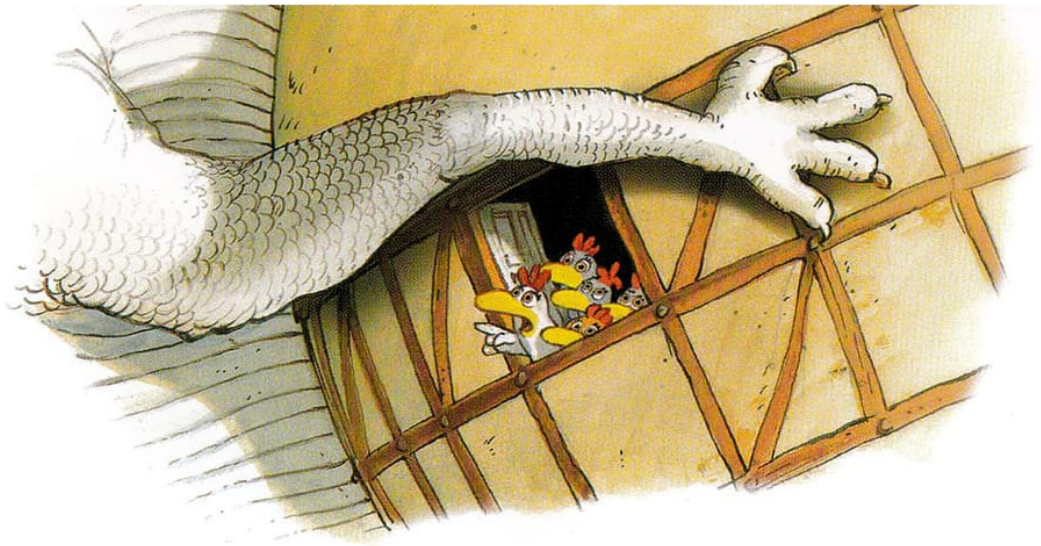
- Ấy vậy mà ta sống trong một cái hang tiện nghi bên dưới chuồng gà của các con suốt năm thế kỷ nay rồi đây.

- Nhưng... không phải các hiệp sĩ đã giết hết sạch ròng ròi ư?

Carméla hỏi.

- Hi! Hi! Hi! Toàn những kẻ nói hươu nói vượn để lấy lòng các nàng công chúa xinh đẹp thôi, bà tổ ròng cười rúc rích.





- Ta rất xin lỗi vì xô đẩy các con đôi chút như vậy. Ta đã gõ lên trần hang để dẹp yên cảnh huyền ảo, nhưng ta không biết là lực gõ của ta...
- Trận động đất, chính là do bà ư? cả đám gà nhép đồng thanh reo lên.  
Xin chào thiệt hại!
- Đừng lo. Ta sẽ trả mọi thứ lại như cũ... Đây nhéeee!  
Một cú phát chổi và thế là xong.



- Bà Ròng ơi, Gà Đóm Dáng nói, bà đã cứu mạng chúng tôi...

- Ồi không, ời không, con quái vật duyên dáng nói.

Chuyện đó làm ta vui mà. Ta không thể ngừng chơi với lửa được.

Rồi bà nói thêm, vẻ trịnh trọng:

- Ta tự hào về các con, các cô gái ạ!

Xóm Gà không có ai nhát cáy!



- Ta không thể tán dóc với các con lâu hơn được nữa,  
bà nói tiếp.

Hãy hình dung mà xem, nếu một hiệp sĩ đi ngang qua đây,  
rồi giở trò ma lanh kiếm cơ sinh sự thì sao?

Ta sẽ buộc phải nướng hấn như nướng xúc xích.

Ta thích trở về ăn nấu trong hang của mình hơn.

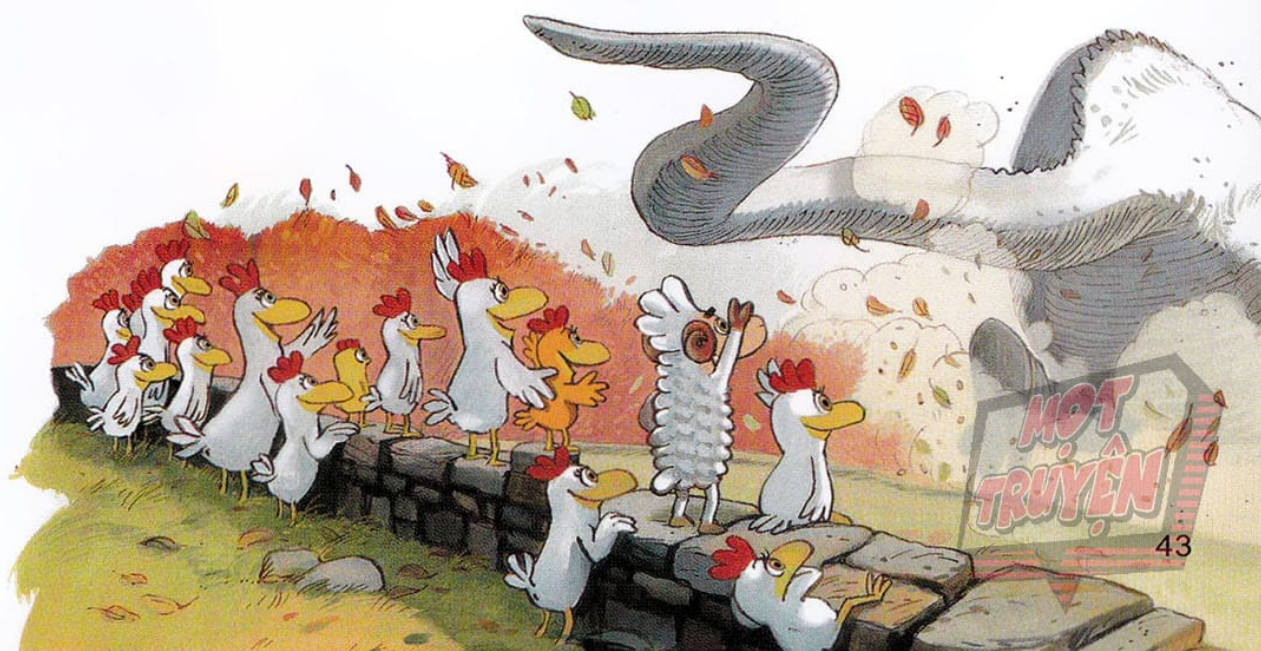
Ta tin tưởng vào các con, được chứ?

Yên lặng và khóa mỏ nhé! Đó sẽ là bí mật lớn của chúng ta...

- Bí mật được giữ kín nhất Xóm Gà, đám gà mái con thè thốt.

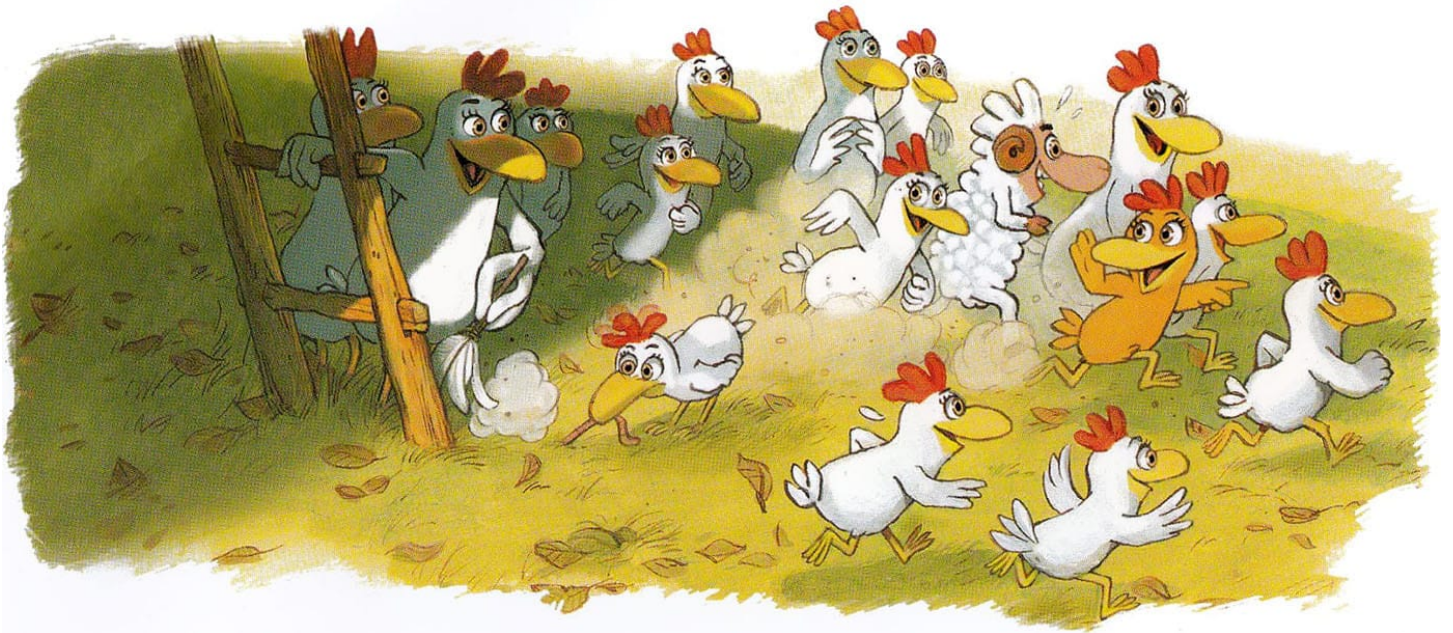


- Tạm biệt, Bà Rồng!

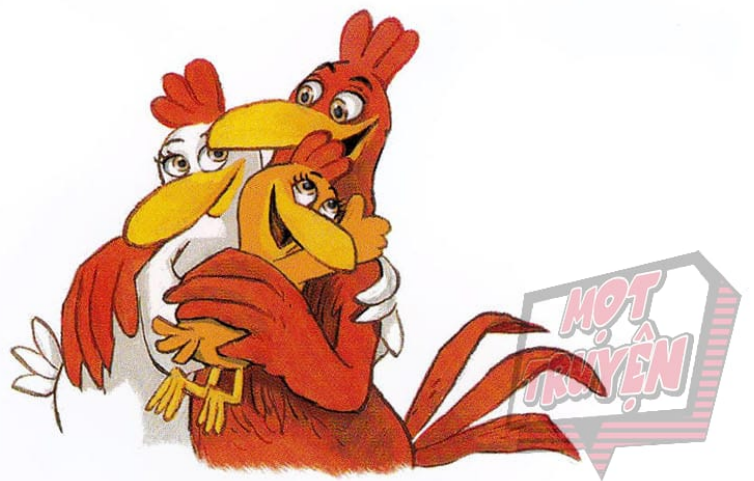


Vài giờ sau, những cậu gà choai can đảm  
trở về.

- Carmélitoooo! Béline hét lên chạy ra gặp  
lại cậu bạn chí cốt.



- Bố ơi! Carmen vui sướng reo lên. Chúng con  
nhớ bố biết bao!

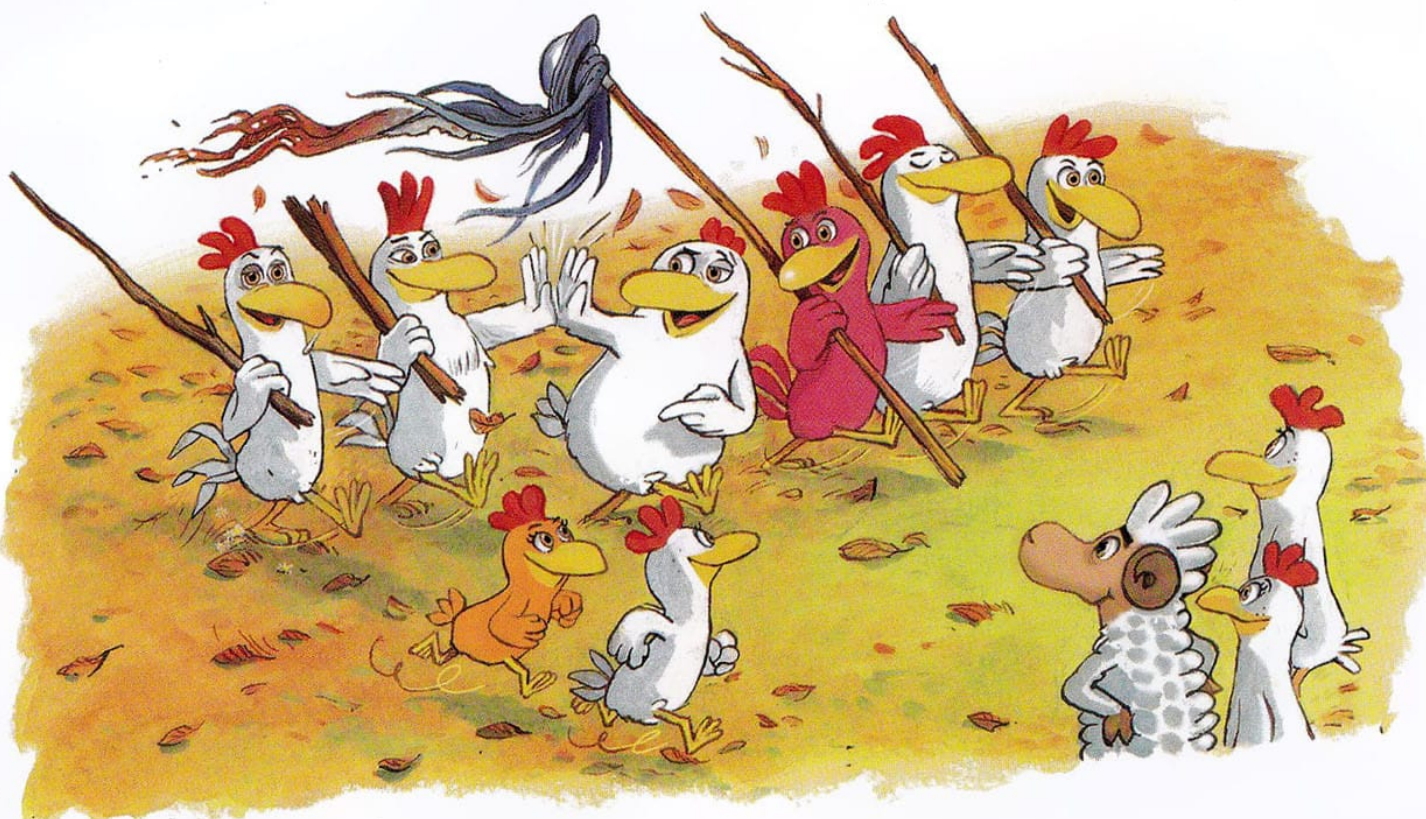


Đối với Carmélito, Gà Ú, Gà Môle, Gà Băng Cốc,  
Gà Cụt Đuôi và Gà Đánh Bóng,  
ngày vinh quang này sẽ mãi mãi được khắc ghi  
trong lịch sử Xóm Gà.

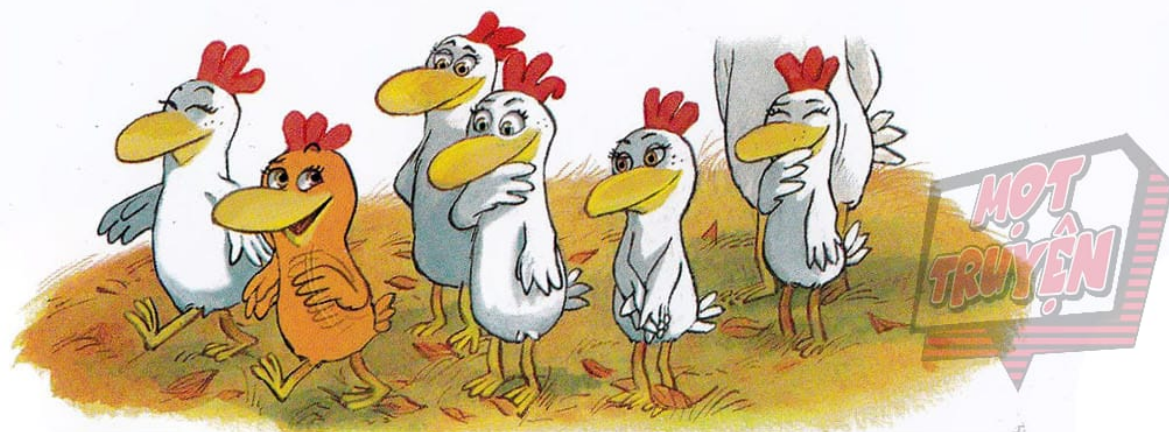


MỘT  
TRUYỆN

- Không phải sợ nữa, các cô gái! Chúng tớ đã làm việc cần làm!  
Gà Ú hãnh diện tuyên bố.
- Phải! Nhờ bọn tớ, chúng ta sẽ có thể sống trong hòa bình!  
Gà Môlê cất giọng mạnh mẽ.
- Tớ sẽ rất bất ngờ nếu còn có con chồn nào dám lai vãng đến  
đây đây! Phải không, các cậu?  
Carmélito kết luận.



- Các cậu thật là mạnh mẽ!  
Carmen vừa phấn khích nói vừa nhìn mẹ và các bạn  
bằng ánh mắt đồng lõa.



Xóm Gà lại tràn trề niềm vui sống.  
Đám trống choai bắt đầu một trận bóng gà hăng say.

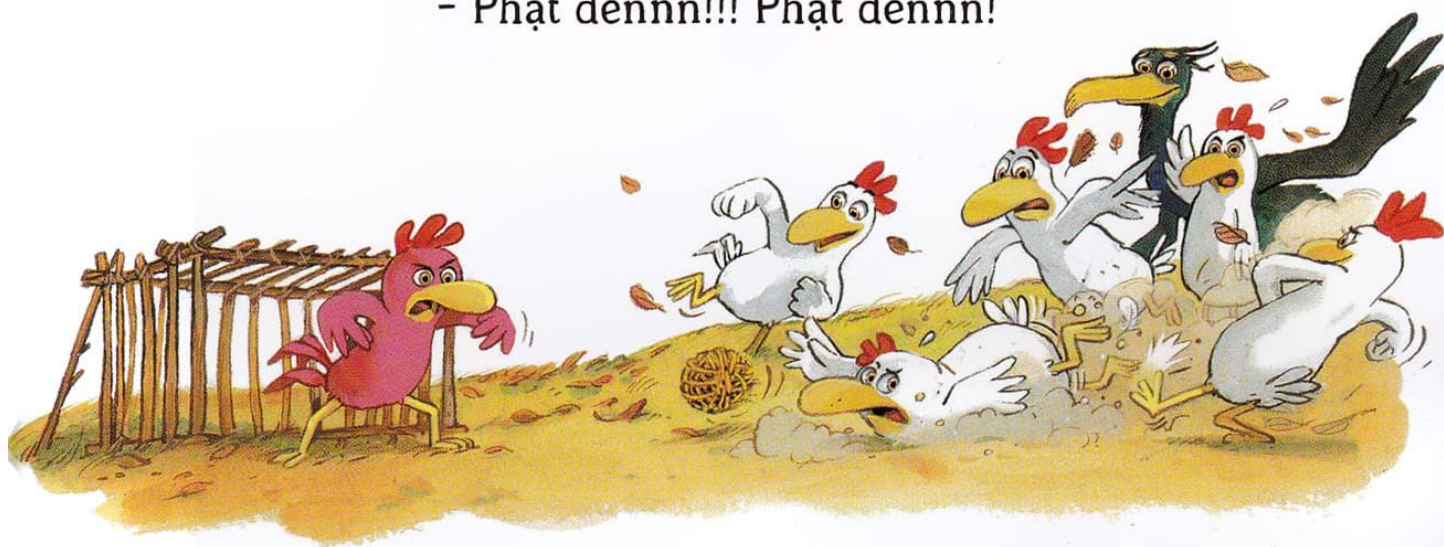
Pédro làm trọng tài, Carmélito giữ khung thành.

- Chuyền đi, Gà Băng Cốc! Chuyền cho tớ!

- Này cậu! Này cậu! Phạm lỗi!

- Phải! Gà Môle đã ngáng chân tớ!

- Phạt đènnn!!! Phạt đènnn!



- Suýt! Các con, bớt ồn ào đi nào!

Còn có người đang ngủ...





MỘT  
TRUYỆN

## CÁC TẬP ĐÃ PHÁT HÀNH



Dịch từ nguyên bản tiếng Pháp: **Pas de poules mouillées au poulailler!**  
của Christian Jolibois  
do Christian Heinrich minh họa

Copyright 2011. by Editions Pocket Jeunesse, département d'Univers Poche - Paris, France  
Édition originale: PAS DE POULES MOUILLÉES AU POULAILLER!

Xuất bản theo hợp đồng nhượng quyền giữa Pocket Jeunesse và Nhã Nam.

Bản quyền bản tiếng Việt © Công ty Văn hóa & Truyền thông Nhã Nam.

Bản quyền tác phẩm đã được bảo hộ. Mọi hình thức xuất bản, sao chép, phân phối dưới dạng in ấn hoặc văn bản điện tử, đặc biệt là việc phát tán trên mạng Internet mà không có sự cho phép bằng văn bản của Nhà xuất bản là vi phạm pháp luật và làm tổn hại đến quyền lợi của nhà xuất bản và tác giả. Không ủng hộ, khuyến khích những hành vi vi phạm bản quyền. Chỉ mua bán bản in hợp pháp.

### CHUYỆN XÓM GÀ - CHẴNG AI NHẤT NHƯ CÂY Ở XÓM GÀ!

Chịu trách nhiệm xuất bản: Tổng Giám đốc **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: Nguyễn Thị Dung | Biên tập viên Nhã Nam: Ong Ong Ong | Thiết kế bìa, trình bày: Thu Ngân | Sửa bản in: Châu Anh

**Nhà xuất bản Hà Nội:** 4 Tổng Duy Tân - Hoàn Kiếm - Hà Nội | Tel: 024 38252916 | Fax: 024 39289143

Website: [www.nxbhanoi.com.vn](http://www.nxbhanoi.com.vn) | Email: [nxbhanoi@yahoo.com.vn](mailto:nxbhanoi@yahoo.com.vn)

**Công ty Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam:** 59 Đê Quang, Trung Hòa, Cầu Giấy, Hà Nội | Tel: 024 35146875

Fax: 024 35146965 | Website: [www.nhanam.vn](http://www.nhanam.vn) | Email: [info@nhanam.vn](mailto:info@nhanam.vn) | <http://www.facebook.com/nhanampublishing>

Chi nhánh tại TP Hồ Chí Minh: 185 Hoa Lan, Phường 2, quận Phú Nhuận, TP. Hồ Chí Minh

In 2.000 cuốn, khổ 14,5x19cm tại Công ty Cổ phần In Viễn Đông (Km19+400, Giai Phạm, Yên Mỹ, Hưng Yên). Căn cứ trên số đăng ký xuất bản: 1908-2022/CXBIPH/13-121/HN và quyết định xuất bản số 2900/QĐ-HN của Nhà xuất bản Hà Nội ngày 23.09.2022. ISBN: 978-604-374-623-5. In xong và nộp lưu chiểu năm 2022.



Trời đất quý gà ơi! Một băng đảng chồn tấn công Xóm Gà! Các bố mẹ gà, người dùng sức, kẻ dùng mưu, sẵn sàng vào trận. Trừ khi gà mọc răng, còn chẳng đời nào có chuyện Xóm Gà để trứng rơi vào tay quân bất lương!



**nhà nam**  
www.nhanam.vn



ISBN: 978-604-374-623-5



9 786043 746235

Giá: 58.000đ



8 935235 232228

BECOME A MEMBER!



Yêu con như nắng xuân

